KAHVEHANE

(1750)

(Üç perdelik oyun)

Carlo GOLDONI

İtalyancadan çeviren:Hande Aygen

ceptel:05365566933 e

mail:ay60@excite.it videomonte

1960@yahoo.co.uk

KİŞİLER:

RIDOLFO (Ridolfo) Kahvehane sahibi

DON MARZIO (Don Martziyo) Napolili bir centihnen

EUGENIO (Eucenyo)Tüccar

FLAMINIO (Flaminyo) Kont Leandro adı atanda

PLACIDA (Plaçida) Flaminio'nun kansı, yolcu kıyafetinde

VITTORIA (vittoıya)Eugenio'nun kansı

LISAURA (Lizaura)Dansçı kız

PANDOLFO (Pandolfo) Oyun salonu sahibi

TRAPPOLA (Trappola) Ridolfo'nun garsonu

Berber çırağı (konuşuyor)

Diğer bir kahvehane garsonu (konuşuyor)

Pansiyon hizmetçisi (konuşuyor)

Jandarma çavuşu (konuşuyor)

Jandarmalar (konuşmuyorlar)

Diğer pansiyon hizmetçileri (konuşmuyorlar)

Kahvehane'nin diğer garsonları (konuşmuyorlar)

Oyun her üç perdede de Venedik' te geçer.

İlk kez olarak 2 Mayıs 1750 yüYnda Mantova'da sahnelenmiş.

Sabit sahne Venedik'te bir küçük meydan ya da üzerinde üç dükkan bulunan oldukça geniş bir sokağı temsil eder: ortadaki bir kahvehane; sağdaki bir berber dükkanı; solda bulunan bir oyun evi ya da kumarhane diyelim; bu üç dükkanın üzerinde de pencereleri aynı sokağa bakan oyun evine ait birkaç işlevsel küçük oda görülmektedir. Berber dükkanı tarafında ise (ortada bir yol ile ayrılmış) dansçı kızın evi, kumarhane tarafında ise, işlevselliği olan kapı ve pencereleri olan bir pansiyon görülür.

BÎRÎNCl PERDE

Birinci sahne:

Ridolfo, Trappola ve diğer garsonlar.

RIDOLFO Hadi evlatlarım, göreyim sizi; elinizi çabuk tutun da müşterilerimize layıkı ile hizmete haza: olalım: zira çoğu kez iyi bir işyerinin itibarı ancak orada hizmet verenlerin becerisine, kalitesine bağlıdır.

TRAPPOLA Aziz patronum, gerçeği itiraf etmek gerekirse, sabahın kör karanlığında yataktan kalkmak yaradılışıma hiçte uygun değil.

RİDOLFO Yinede erkenci olmak gerekiyor. Herkes bizden hizmet bekliyor. Kahvemizin erkencileri, yolculuğa çıkacaklar, işçiler, gondolcular, denizciler, velhasıl sabahın köründe kalkması gereken herkes bizden hizmet etmemizi bekliyorlar.

TRAPPOLA Asıl insanı gülmekten öldüren şey hamalların bile sabah kahvelerini içmeye gelmeleri.

RİDOLFO Herkes birbirinden ne görürse onu yapıyor. Bir zamanlar Frenk rakısı revaçta idi, şimdilerde ise kahve moda.

TRAPPOLA Ya şu her sabah kendisine kahve götürdüğüm bayan, sık sık ona birkaç kuruşluk odun almam için yakanr durur ama kahvesini içmekten de geri durmaz.

RİDOLFO Şu gırtlak var ya gırtlak, derdi hiç bitmez, hele hele yaşlandıkça hepten beter olur.

TRAPPOLA Hiç kimde görünürlerde yok; bir saatçik daha uyuyabilirdik.

RİDOLFO Neredeyse gelirler, o kadar da erken değil zaten. Görmüyor musunuz? Berber dükkanını açmış: içerde peruk yapmakla meşgul. Bakın oyun salonu da açık.

TRAPPOLA Oh! Orası epeyidir açık Zaten orada geceledilerdi.

RİDOLFO Ne ala! Pandolfb efendi epey nemalanmış olsa gerek.

TRAPPOLA O köpek herif her zaman nemalanmaktan geri durmaz zaten: kağıtlardan kazanır, kazananlardan otlaklanır, hilecilerle ortak olur kazanır, içeri giren herkesin parası onun parasıdır.

RİDOLFO Bu tür kazanca sakın ola ki özenmeyin, zira unutmayın ki "Dimyat* a pirince giden evdeki bulgurdan da olur."

TRAPPOLA Şu zavallı sinyor Eugenio, battı gitti desenize!

RİDOLFO Allah ona akıl fikir versin! Terbiyen' ve aklı başında genç kansı dururken, bütün kadınların peşinden koşar, bu da yetmez delice kumar oynar.

TRAPPOLA Çağımız gençliğinin ufak tefek çapkınlıkları.

RİDOLFO Şu kont Leandro denilen adamla oynuyor, kesin her şeyini kaybetti.

TRAPPOLA Oh, sinyor kont doğrusu tam bir fazilet abidesi!

RİDOLFO Bu kadar yeter, hadi gidin de taze kahve yapmak için kahve kavurmaya başlayın.

TRAPPOLA Dün akşamdan arta kalanları da içine katayım mı?

RİDOLFO Hayır, kaliteli bir şey olsun.

TRAPPOLA Sinyor patron, benim Hafizam biraz zayıftır. Bu dükkanı açah ne kadar zaman oldu?

RİDOLFO Bal gibi biliyorsunuz. Aşağı yukan sekiz ay olacak.

TRAPPOLA O halde alışkanlıkları değiştirme zamanı gelmiş.

RIDOLFO Ne demekmiş bu?

TRAPPOLA Yeni bir dükkan açıldığı zaman, kahve kusursuz yapılır. Üzerinden bir alti ay geçsin diyelim, gelsin bol kaynamış kahveler, (çıkar)

RIDOLFO Şu adam da bir hoş doğrusu! Umarım dükkanını için de hayırlı olur, zira burada şaklabanlık yapan birisinin olduğu bir duyulmaya görsün, herkes koşa koşa gelir.

ikinci sahne

Ridolfo ile kumarhane'den gözlerini ovuşturarak çıkan Pandolfo.

RIDOLFO Sinyor Pandolfo, kahve alır mıydınız?

PANDOLFO Evet, lütfedersiniz.

RİDOLFO Giovanni, sinyor Pandolfo'ya kahvesini getirin. Oturunuz, rahatım?» bakınız.

PANDOLFO Hayır, hayır, çarçabuk içip, sıkıcı işimin basma dönmem gerek, (bir garson Pandolfo'ya kahve getirir.)

RİDOLFO Hala oynuyorlar mı?

PANDOLFO Oynuyorlar.

RİDOLFO Erkenden mi başladılar?

PANDOLFO Dünden beri oynuyorlar.

RİDOLFO Ne oyunu bu?

PANDOLFO Masum bir oyun işte; bilirsiniz.

RİDOLFO Peki nasıl gidiyor?

PANDOLFO Benim acundan her şey yolunda.

RİDOLFO Sizde bu arada eğlendiniz mi?

PANDOLFO Ben de bir parça ucundan katıldım.

RİDOLFO Sevgili komşum, işlerinize müdahale etmek gibi bir niyetim yok; ama iş sahibinin de oyuna katılması pek uygun düşmez çünkü kaybedecek olursa herkes dalga geçer, yok eğer

kazanacak olursa bu sefer de şüphe uyandırır.

PANDOLFO Beni tefe koymasınlar yeter; onun dışında, ben kazanıyor olduktan sonra bırakın istedikleri kadar şüphelensinler, beni ırgalamaz bile.

RİDOLFO Aziz dostum, sizi severim ve başınıza talihaiT şeylerin gelmesini hiç arzu etmem. Birkaç kez bu oyun sevdanız yüzünden başınızın derde girdiğini ak1mıy/fyn çıkarmayın.

PANDOLFO Az kazanmakla yetiniyorum, îki zekkino kazandım, daha fazla ileri gitmedim.

RİDOLFO Aferin, sessiz sedasız keklikleri yolmakta üzerinize yok. Kimden IcarandmiT:?

PANDOLFO Bir kuyumcu çırağından.

RİDOLFO Çok kötü, bu daha da kötü: patronlarını söğüşlemeleri için gençlere arka çıkıyorsunuz demek oluyor bu.

PANDOLFO Hey! Keyfîmi kaçırmaya çalışmayın. Budala olan evinde otursun. Oynamak isteyenle oynarım ben.

RİDOLFO Oyundan hiç anlamam; ama sizin karşınızdakinden yararlanmak gibi bir de kötü huyunuz var, ve bu çeşit işlerin sonunda da bela vardır.

PANDOLFO Ben dolap çevirmeyi bilmem. Oyun oynamayı biliyorum. Şanslıyım da, bunun için kazanıyorum.

RİDOLFO Aferin, böylede devam edin. Bu gece sinyor Eugenio da oynadı mı?

PANDOLFO Hala devam ediyor. Akşam yemeği yemedi, uyumadı ve bütün parasını yitirdi.

RİDOLFO (Zavallı genç!) (kendi kendine) Aşağı yukan ne kadar kaybetmiş olabilir?

PANDOLFO Nakit olarak yüz zekkino, ve şimdi de borçlanmaya başladı.

RİDOLFO Kiminle oynuyor?

PANDOLFO Sinyor Kont ile.

RİDOLFO Onunla ha?

PANDOLFO Ta kendisi.

RIDOLFO Ya başka kiminle?

PANDOLFO Sadece ikisi: baş başa oynuyorlar.

RIDOLFO Vah zavallı! tşi zor gerçekten!

PANDOLFO Ne önemi var? Benim için kağıtları ne kadar çok kanştınrlarsa o kadar iyi.

RIDOLFO Çuval dolusu para kazanacağımı söyleseler bile ben oynamazdım.

PANDOLFO Öyle mi? Peki neden?

RIDOLFO Bana öyle geliyor ki, haysiyetli bir nisan karşısındakinin bu şekilde mahvolmasına göz yumamaz.

PANDOLFO Dostum, bu denli duygusal olursanız, hayatta beş para V

RIDOLFO Bu benim için önemli değil. Bu güne kadar onurlu bir şekilde çalıştım, hizmet verdim. Bir kenara koymuş olduğum biraz para ile sizinde bildiğiniz üzere, o zamanki patronum olan sinyor Eugenio'nun babasının yardımları ile bu görmüş olduğunuz dükkanı açtım. Ve burada şerefimle yaşamak istiyorum, hiçbir şekilde mesleğime ihanet etmek istemem.

PANDOLFO Oh! Sizin mesleğinizde de ne tipler vardır ya!

RIDOLFO Ondan her tür meslekte vardır. Ama benim dükkanıma gelen saygıdeğer kişilerden hiç biri o tür kişilerin dükkanına ayak basmaz.

PANDOLFO Sizinde özel odalarınız bulunuyor.

RIDOLFO Bu doğru; ama kapılan hiçbir zaman kapanmaz.

PANDOLFO insanları kahve içmekten men edemezsiniz.

RIDOLFO Fincanlarıma leke sürülmesine izin veremem.

PANDOLFO Hadi canım! Bu o kadar da zor değil. Tek gözünü kapatırsın olur biter.

RIDOLFO Hiç bir şey kapatmam ben; buraya onurlu kişilerden başkası ayak basamaz işte.

PANDOLFO öyle, öyle, siz işin basındasınız henüz.

RIDOLFO Ne demek istiyorsunuz?

(oyun salonundan seslenirler: Kağıtlar!)

PANDOLFO ŞimdJLgeliyor. (dükkanına doğru)

RIDOLFO Sizden rica ediyorum, şu zavallı Eugenio'yu o masadan kaldırın.

PANDOLFO İsterse son kuruşuna kadar kaybetsin, benim için *fark.* etmez, (dükkanına doğru yürür)

RIDOLFO Azizim, kahveyi hesabınıza yazayım mı?

PANDOLFO Yok canım, birlikte bir parti çevririz olur biter.

RIDOLFO Ben o kadar aptal değilim, dostum.

PANDOLFO Hadi dostum, bunun ne önemi var? Çok iyi biliyorsunuz ki, benim müşterilerim sizin dükkanınıza da uğruyorlar. Böyle küçük şeylerle uğraşmanıza hayret ediyorum, (yürür) (oyun salonundan seslenirler)

PANDOLFO Geldim, geldim, (içeri girer)

RIDOLFO Güzel iş doğrusu! Gençliğin mahvı, yıkımı için çalışmak! Benim için oyuna dadanmak gibi bir tehlike söz konusu olamaz. Ufak ufak oynanarak başlanır, sonra en yüksek oyunlara varılır. Hayır, hayır, kahve, kahve; mademki kahve işinden yüzde elli kazanılıyor, neden daha fazlasını isteyelim ki?

Üçüncü sahne

Don Marzio ve Ridolfo

RIDOLFO (işte hiç durmadan konuşan ve tere yağ gibi üste çıkmaya bayılan adam geldi.) (kendi kendine)

DON MARZİO Kahve!

RİDOLFO Derhal, emriniz olur.

DON MARZİO Yeni bir şeyler var mı, Ridolfo?

RDDOLFO Hiç haberim yok, sinyor.

DON MARZIO Kahvehane'ye henüz kinişe gelmedi mi?

RIDOLFO Henüz çok erken.

DON MARZIO Erken mi? Saatin on alti kez çaldığını duydum.

RIDOLFO Hayır, saygıdeğer efendim, henüz on dört kez bile çalmadı.

DON MARZIO Hadi oradan, şapşal!

RIDOLFO Size yemin ederim ki henüz on dört bile olmadı.

DON MARZIO Hadi, aptal.

RIDOLFO Beni haksız yere azarlıyorsunuz.

DON MARZIO işte şimdi saatleri saydım, ve size diyorum ki saat on alti; sonra şu saatime bir bakın (ona saatini gösterir); bu saat asla yanümaz.

RIDOLFO îyi öyleyse, saatiniz yanılmıyorsa, ona dikkatlice bir balon; sizin saatiniz on üç kırk beş'i gösteriyor.

DON MARZIO öyle mi, bu mümkün değil, (gözlüğünü çıkartıp bakar)

RIDOLFO Ne diyorsunuz?

DON MARZIO Saatim geri kalıyor. Saat on alti'yı çaldı. Kulaklarımla işittim.

RIDOLFO O saati nereden satin almıştınız?

DON MARZIO Londra'dan getirttim.

RIDOLFO Sizi kandırmışlar.

DON MARZIO Kandırmışlar mı? Peki ama bu nasıl olur?

RIDOLFO Size bozuk saat yollamışlar, (alaycı bir şekilde)

DON MARZIO Nasıl bozuk? Bu Quare'nin en mükemmel saatlerinden biridir.

RIDOLFO iyi olsaydı iki saat geri kalmazdı.

DON MARZIO Bu saat her zaman iyi gider, asla yanümaz.

RIDOLFO Saat on üç kırk beş olduğu halde siz on alti diyorsunuz.

DON MARZIO Benim saati iyidir.

RIDOLFO O halde benim dediğim gibi saat nerdeyse on dört olacak.

DON MARZIO Amma da gözün kara ha. Bana bak, benim saatim doğru gidiyor, dikkat et şuradan kafana bir şey atmayayım, (bir genç kahvesini getirir)

RIDOLFO işte kahveniz de geldi (öfkeli) Ne lanet herif, (kendi kendine)

DON MARZIO Sinyor Bugenio ortalarda görüldü mü?

RIDOLFO Saygıdeğer efendim, hayır.

DON MARZIO Karısının gönlünü hoş tutmak için evde olmalı. Ne kılıbık adam! Varsa yoksa kansı! Ortalıklarda bile dolaşmıyor, millete de kendisini güldürüyor. Ne de doymak bilmezmiş. Ne yaptığını bilmiyor ki. Hep kansı! Hep kansı! (kahvesini içerken)

RIDOLFO Ne kansıymış! Tüm geceyi Pandolfo'nun dükkanında geçirdi.

DON MARZIO işte söylediğim gibi ya. Her zaman oyun, her zaman oyun! (fincanı bırakır ve kalkar)

RIDOLFO (Hep oyun; hep kansı; hep kör şeytan, Allah belanı versin emi!) (kendi kendine)

DON MARZIO Geçen gün bana gizlice geldi ve kansına ait bir çift küpe için on zekkino vermem için benden ricada bulundu.

RIDOLFO Görüyorsunuz işte; insanların başı bazen sıkışıyor; ama herkes bunun etrafla duyulmasını istemez, kimseye bir şey söylemeyeceğinizden emin olduğu içinde size gelmiştir.

DON MARZIO Oh, ben asla konuşmam. Herkese hizmet veririm ve bununla asla övünmem. (bir kutu içersindeki küpeleri gösterir.) işte buradalar; bunlar kansının küpeleri. Bunlar karşılığında ona on zekkino ödünç verdim; bunlar o kadar eder mi dersiniz?

RIDOLFO Ben hiç anlamam ama eder herhalde.

DON MARZIO Çırağın buralarda mı?

RIDOLFO Buralardadır.

DON MARZIO Çağır onu bana. Hey, Trappola.

Dördüncü sahne

Dükkanın içinden Trappola gelir ve daha öncekiler.

TRAPPOLA işte geldim.

DON MARZIO Gel buraya bakayım. Şimdi şu yakınlardaki kuyumcuya git, ona Sinyor Eugenio'nun kansına ait şu küpeleri göster ve ona tamumdan bunların karşılığında on zekkino vermiş olduğumu ve bunların değerinin o kadar edip etmeyeceğini sor.

TRAPPOLA Emriniz olur. O halde bu küpeler Sinyor Eugenio'nun zevcesine ait, öyle mi?

DON MARZIO öyle, nerdeyse hiçbir şeyi kalmayacak, açlıktan ölecek.

RIDOLFO (Zavallı adam, kimlerin eline düştü!) (kendi kendine)

TRAPPOLA Peki sinyor Eugenio özel işlerinin herkese söylenmesine aldırmaz mı?

DON MARZIO Ben herkesin sırlarını rahatlıkla tevdi edebilecekleri bir şahsiyetim.

TRAPPOLA Bense herkesin sırlarını rahatlıkla tevdi edebilecekleri bir şahsiyet değilim.

DON MARZIO Nedenmiş o?

TRAPPOLA Çünkü bir kusurum var, o da çenemin fazla düşük obuası.

DON MARZIO Çok fena, hem de çok fena; eğer böyle devam edersen itibarını kaybedersin, kimseler de sana güvenmez.

TRAPPOLA Sizin bana söylemiş olduğunuz gibi, ben de onu bir başkasına anlatabilirim.

DON MARZIO Git *bir* bak da berber müsait mi değil mi, öğren de gel.

TRAPPOLA Hemen gidiyorum, (kendi kendine) (bir kahve içip, emrine bir de uşak istiyor) (berber dükkanına girer)

DON MARZIO Söyle bana Ridolfo: Şurada yakında oturan o dansçı kız neler çeviriyor?

RIDOLFO Doğrusunu söylemek gerekirse, biç haberim yok.

DON MARZIO Bana kont Leandro'nun onu himayesi altına almış olduğu söylendi.

RİDOLFO Ben izninizi rica ediyorum, sinyor, kahve taşmak üzere, (kendi kendine) (ben kendi işlerime bakarım) (dükkana girer)

Beşinci Sahne Trappola

ile Don Marzio

TRAPPOLA Berber bir müşterisine hizmet veriyordu; işini bitirir bitirmez sizi alacak, saygıdeğer efendim.

DON MARZIO Söyle bana: şurada oturan dansçı kız hakkında neler biliyorsun bakalım?

TRAPPOLA Sinyora Lisaura mı?

DON MARZIO Evet.

TRAPPOLA Hem biliyorum, hem bilmiyorum.

DON MARZIO Bana bir şeyler anlat

TRAPPOLA Başkalarının özel işlerini anlatırsam, itibarımı kaybederim, kimse bana güvenmez.

DON MARZIO Bana güvenebilirsin. Bilirsin ki ben biç konuşmam. Kont Leandro oraya mı gidiyor?

TRAPPOLA Müsait olduğu zamanlarda gidiyor.

DON MARZIO Ne demek o müsait olduğu zamanlar.

TRAPPOLA Yani, onu rahatsız etmeyeceği zamanlarda.

DON MARZIO Aferin; şimdi anladım. Onu töhmet altında bırakmayacak denli nazik bir dost.

TRAPPOLA Tam tersine, onu çıkarlarına uygun bir şekilde kullanmaya çalışıyor.

DON MARZIO Bu daha da iyi! Oh, Trappola, ne kadar da mürursun! Hadi, hadi, şimdi git de şu küpeleri göster.

TRAPPOLA Kuyumcuya bu küpelerin Sinyor Eugenio'nun zevcesine ait olduklarını söyleyeyim mi?

DON MARZIO Tabi ki söyle.

TRAPPOLA (kendi kendine) (Doğrusu Don Marzio ile ben sırdaşlıkta güzel anlaşıyoruz.) (çıkar)

Altıncı sahne

(Don Marzio, arkasından Ridolfo)

DON MARZİO Ridolfo.

RİDOLFO Buyurun bayım.

DON MARZİO Dansçı hakkında bir şey bilmiyorsanız, ben size biıaz malumat vereyim.

RİDOLFO Açıkçası ben başkalarım işleriyle çok fazla ilgilenmiyorum,

DON MARZİO tpsanm davranışlarını tayin etmesi bakımından biraz bir şeyler bilmesinin faydası çoktur. Kendisi şu kont Leandro denilen batakçının himayesi altına girmiş, ve oda dansçı kızın kazancından bu hamiliğin semeresini bolca çıkartıyordur. Ona para harcamak yerine, o saforoz' un nesi varsa yoksa yiyormuş; o sebeple de belki asla yapmayacağı şeyleri bile yapmak zorunda kahyordur. Oh, ne çapkın ama!

RİDOLFO iyi ama, ben gün boyunca buradayım, ve evine kont Leandro'dan başkasının girdiğine şahit olmadım.

DON MARZİO Arka kapısı var; salak, aptal! Sürekli gidip gelmeler, giren, çıkan, sürüsüne bereket. Arkada kapısı var, geri zekalı!

RİDOLFO Ben dükkanımda işlerimle haşır neşir oluyorum, onun arka kapısından bana ne? Ben kimsenin işine burnumu sokmuyorum.

DON MARZİO Hayvan! Benim gibi biriyle nasıl bu şekilde konuşursun? (ayağa kalkar)

RİDOLFO Sizden özür dilerim, bir latife de mi söylemeyeceğim?

DON MARZİO Git şimdi bana bir kadeh nane likörü getir.

RIDOLFO (kendi kendine) (bu latife bana iki tekliğe mal oldu) (çıraklara likör getirmeleri için işaret eder)

DON MARZİO (Oh, bu dansçı kız hakkında konuşulanları herkes işitsin istiyorum) (kendi kendine)

RİDOLFO iste likörünüz.

DON MARZİO Arka kapıdan sürüsüne bereket (likörü içerek)

RİDOLFO Eğer arka kapıdan gerçekten böyle bir trafik varsa işi zor.

Yedinci sahne

Oyun evi'nden çıkan gece kostümü giyimli Eugenio, beti benzi atmış gökyüzüne bakarak ayaklarını yere vurur; ve daha öncekiler.

DON MARZİO Saygılar, sinyor Eugenio.

EUGENİO Saat kaç oldu?

DON MARZİO On ara kez çaldı.

RİDOLFO Onun saati de doğru gider.

EUGENİO Kahve getirin.

RİDOLFO Derhal geliyor, (dükkana girer)

DON MARZİO Nasü gitti, dostum?

EUGENİO Kahve! (Don Marzio'ya aldırmaksızın)

RİDOLFO Geliyor, (uzaktan)

DON MARZİO Kayıp mı ettiniz? (Eugenio'ya)

EUGENİO Kahve! (daha kuvvetle bağırarak)

DON MARZİO (her şeyi kaybettiği anlaşılıyor) (kendi kendine) (oturur)

Sekizinci sahne

(Dükkanından çıkan Pandolfo ve daha öncekiler)

PANDOLFO Sinyor Eugenio, bir dakikanı Tİ rica ediyorum, (onu bir kenara çeker)

EUGENIO Bana ne söyleyeceğinizi biliyorum. Otuz zekkino borçlandım. Ben bir beyefendiyim, borcumu ödeyeceğim.

PANDOLFO Ama sinyor kont orada bekliyor. Parasını ortaya sürerek tehlikeye attığını ve bu miktarın ödenmesini istiyor.

DON MARZIO (neler konuştuklarım anlamak için neler vermezdim) (kendi kendine)

RJDOLFO (Eugenio'ya) tşte kahve.

EUGENIO (Ridolfo'ya) Gidin buradan. (Pandolfo'ya) Yüz zekkino kazandı; geceyi kazançsız geçirmedi gibime geliyor.

PANDOLFO Bunlar dürüst oyuncu sözleri değil; zatı aliniz genel oyun kaidelerini benden iyi biliyor olmalılar.

RIDOLFO (Eugenio'ya) Bayım, kahveniz soğuyor.

EUGENIO (Ridolfo'ya) Beni rahat bırakın.

RIDOLFO Eğer onu istemiyorsanız...

EUGENIO Gidiniz buradan.

RIDOLFO Onu ben içerim, (kahve ile içeri girer)

DON MARZIO (ona cevap vermeyen Ridolfo'ya) (neler konuşuyorlar?)

EUGENIO (Pandolfo'ya) Bende biliyorum ki kaybedildiği zaman ödeme yapılır. Ama eğer yoksa ödeme yapılamaz.

PANDOLFO itibarınızı kurtarmak için, diyorum ki, sizin için otuz zekkino bulabilirim.

EUGENIO Oh, aferin! (kuvvetle bağırır) Kahve getirin!

RIDOLFO (Eugenio'ya) Şimdi yaparız.

EUGENIO Sizden üç saattir kahve isteyip duruyorum, hala yapamadım/, mı?

RIDOLFO Kahve getirdim ama siz beni kovdunuz.

PANDOLFO Ona nazik bir şekilde söylerseniz, size en iyi şekilde hizmet edecektir.

EUGENIO (Ridolfo'ya) Bana şöyle oturaklı bir kahve yapmak nezaketini gösterir misiniz? Hadi şöyle, aferin.

RIDOLFO Bana biraz izin verirseniz, şimdi getiririm, (dükkana girer)

DON MARZIO (kendi kendine) (önemli bir iş olmalı, öğrenebilmek arzusuyla yanıp tutuşuyorum.)

EUGENIO Hadi, göreyim sizi Pandolfo, bana şu otuz zekkino'yu bulun.

PANDOLFO Bu parayı verecek bir dostum var ama karşılığında teminat ve faiz isteyecektir.

EUGENIO Teminat olmaksızın bir şey yapamayız. Sizin de bildiğiniz üzere Rialto'da bir kumaş dükkanım var. Kumaşları sattığım zaman ödeme yapacağım.

DON MARZIO (kendi kendine) (Ödeme yapacağım dedi. Borçlanmış)

PANDOLDO iyi: faiz olarak ne kadar verebileceksiniz?

EUGENIO Siz ne kadar verilmesinin uygun olacağını düşünüyorsunuz?

PANDOLFO Dinleyin; haftada bir zekkino'dan aşağısına ikna olmayacaktır.

EUGENIO Haftada bir zekkino mu dediniz?

RIDOLFO (Eugenio'ya kahve getirir) Kahveniz hazır.

EUGENIO (Ridolfo'ya) Gidin buradan.

RIDOLFO ikincisi de gitti.

EUGENIO (Pandolfo'ya) Haftada bir zekkino ha?

PANDOLFO Otuz zekkino için oldukça münasip sayılır.

RIDOLFO (Eugenio'ya) istiyor musunuz, istemiyor musunuz?

EUGENIO (Ridolfo'ya) Derhal gidiniz, yoksa onu suratınıza fırlatınm.

RIDOLFO (kendi kendine) (Zavallı adam! Oyun aklını başını almış) (kahveyi geri götürür.)

DON MARZIO (yerinden kalkarak Eugenio'ya yaklaşır) Sinyor Eugenio, aranızda bur ihtilaf mı var? Size yardımcı obuamı ister misiniz?

EUGENIO Bir şey yok sinyor Don Marzio, sizden rica ederim beni rahat bırakınız.

DON MARZIO Eğer bir ihtiyacınız olursa, emredin yeter.

EUGENIO Size bir şey gerekmediğini söyledim.

DON MARZIO Sinyor Pandolfo, Sinyor Eugenio ile aranızdaki mesele nedir?

PANDOLFO Herkesin öğrenmesinden çok hoşnut olmayacağımız ufak bir mesele.

DON MARZIO Bendeniz Sinyor Eugenio'nun dostuyum, onun bütün meselelerim yakinen bilirim, ve oda bük ki bunlardan biç kimseye söz etmem. Kendisine bir çift küpe karşılığı olarak on zekldno borç bile verdim; doğru değil mi? Ve kimseye bir şey söylemedim.

EUGENIO Şimdi de bunu kendinize saklayabilirdiniz.

DON MARZIO Sinyor Pandolfo burada, kendisiyle rahatça konuşabiliriz. Borçlandınız mı? Bir şeye ihtiyacınız olursa, ben buradayım.

EUGENIO Doğrusunu söylemek gerekirse, otuz zekkino borcum var.

DON MARZIO Otuz zekkino ve size benim vermiş olduğum on daha. Etti kırk. Küpeler fazla etmez.

PANDOLFO Otuz zekkino'yu ben ona bulacağım.

DON MARZIO Aferin; o halde kırk bulunuz; bana on zekkino'mu verirsiniz, ben de size onun küpelerini veririm.

EUGENIO (kendi kendine) (onu bu işe bulaştırdığım ana lanet olsun.)

DON MARZIO (Eugenio'ya) Neden Sinyor Pandolfo'nun size teklif ettiği parayı istemiyorsunuz?

EUGENIO Çünkü haftada bir zekkino istiyor.

PANDOLFO Kendim için bir şey istiyorsam, namerdim; bu hizmeti veren dostum böyle

istiyor.

EUGENIO Şöyle yapalım: sinyor kont'un kendisine söyleyiniz, bana yirmi dört saatlik zaman tanısın; ben onurlu bir beyefendiyim, borcumu ödeyeceğini.

PANDOLFO Üzgünüm ama kendisinin hemen gitmesi gerekiyor, parasını hemen şimdi istiyor.

EUGENIO Bir iki parça kumaş satabilmiş olsaydım, halledebilirdim.

PANDOLFO Size benim müşteri bulmamı ister imsiniz?

EUGENIO Evet, aziz dostum, bana bu iyiliği yapınız, simsarlığınızın karşılığını size ben ödeyeceğim.

PANDOLFO Şimdi izin verin de Sinyor kont'a bir şey söyleyeyim, sonra hemen gidiyorum. (dükkanından içeri girer)

DON MARZIO Kaybınız çok mu?

EUGENIO Benden dün tahsil etmiş olduğu yüz zekkino, ve üzerine de otuz zekkino borç.

DON MARZIO O halde size ödünç vermiş olduğum on zeccbino'yu iade edebilirdiniz.

EUGENIO Hadi beni daha fazla mahcup etmeyiniz; size on zekkino'nuzu vereceğim.

PANDOLFO (elinde harmanisi ve şapkası olduğu halde dükkandan çıkar) Sinyor kont, başı masanın üzerinde uyuyakalmış. Bu arada şu hizmeti de yerine getireyim. Eğer uyanacak olursa, çırağıma kendisine hizmet etmesini söyledim. Sizde salon gitmeyin.

EUGENIO Sizi burada bekliyor olacağım.

PANDOLFO Bu harmanide epeyce eskidi; beş kuruş harcamadan yeni bir tane edinmenin tam zamanı, (kendi kendine) (çıkar)

Dokuzuncu sahne

Don Marzio ve Eugenio, daha sonra Ridolfo.

DON MARZIO Buraya gelip oturun, birlikte bir kahve içelim.

EUGENIO Kahve! (otururlar)

RIDOLFO Sinyor Eugenio, burada oyun mu oynuyoruz? Benimle dalga mı geçiyorsunuz?

EUGENIO Aziz dostum, çok şaşkınım, beni bağışlayınız.

RIDOLFO Eh, «girim, sinyor Eugenio, eğer zatı aliniz söylediklerimi dikkate almış olsaydı, şimdi bu hale düşmezdiniz.

EUGENIO Söyleyecek sözüm yok, yerden göğe kadar hakkınız var. RIDOLFO Şimdi ben kahve yapmaya gidiyorum, sonra etraflıca konuşuruz, (içeri girer) DON MARZIO Biliyor musunuz, kimseleri kabul etmediği zannedilen dansçı kız meğerse kont'un kapatmasıymış?

EUGENIO öyle olduğuna eminim, baksanıza kendisi çuval dolusu para kazanıyor.

DON MARZIO Ben her şeyi öğrenmiş bulunuyorum. EUGENIO Bunu nasıl öğrendiniz azizini?

DON MARZIO Eh, ben her şeyi bilirim. Her şeyden malumatım vardır. Oraya ne zaman gelir, ne zaman çıkar, ne harcar, ne yer; her şeyi bilirim. EUGENIO Yalnız kont mu giriyor? DON MARZIO öyle olsa çok iyi; arka kapısıda var. RIDOLFO (kahve getirir) îşte üçüncü kahveniz geldi. (Eugenio'ya)

DON MARZIO Eh! Siz ne diyorsunuz, Ridolfo? Dansçı kızın her şeyini biliyorum, öyle değil mi?

RIDOLFO Size fitne fesat işlerden anlamadığımı söylemiştim.

DON MARZIO Ben büyük bir adamım biliyor musunuz? Her şeyi biliyorum! Bütün faziletli geçinenlerin, bütün dansçı kızların evlerinde olup biteni öğrenmek isteyen, bana gelsin.

EUGENIO O halde bu dansçı kız da kendi çapında bir başyapıtmış desenize? DON MARZIO Ben her şeyi anladım. Herkesi hoşnut ediyormuş. Hey Ridolfo, öyle değil mi? RİDOLFO Mademki benim düşüncelerimi öğrenmek istiyorsunuz, eğri oturup doğru konuşalım. Buradaki herkes onun namuslu bir kadın olduğu hususunda hem fikir. DON MARZIO Namuslumu? Namuslu bu: kadın mı? . RİDOLFO Size şurada söylüyorum ki, onun evine giden gelen yok. DON MARZIO Ya arka kapı, arka kapıdan girip çıkanlar. EUGENIO Bana

da aklı başında bir kız gibi göründü.

DON MARZIO Evet, öyle! Bir kont onu himayesi altına alıyor. Sonra ne giren belli ne de çıkan.

EUGENIO Ben kendisine birkaç kez güzel sözcükler söylemeyi denedim, ama hiç oralı olmadı.

DON MARZIO Bir altına bahsine var mısınız? Hadi gidelim.

RİDOLFO (kendi kendine) (Ne dil varmış adamda!)

EUGENIO Kahvemi içmek için her gün buraya gelirim; doğrusu oraya giren kimseyi görmedim.

DON MARZIO Arka sokakta bulunan gizli kapıdan haberiniz yok mu? Orası işliyor.

EUGENIO Belki de doğrudur. DON MARZIO Ona ne şüphe.

Onuncu sahne

Berber çırağı ve daha öncekiler.

ÇIRAK (Don Marzio'ya) Saygıdeğer efendim, eğer tıraş olmak isterseniz, patron sizi bekliyor.

DON MARZIO Şimdi geliyorum. Size söylediğim gibi. Tıraş olmaya gidiyorum, döndüğüm zaman size geri kalanını anlatırım. (Berber dükkanından içeri girer) EUGENIO Ne dersiniz Ridolfo? Dansçı kız meğer ne işler çeviriyormuş. RJDOLFO Sizde sinyor Don Marzio'nun söylediklerine inandınız ha? Görmüyor musunuz ne dil var?

EUGENIO Tabı ki keskin ve yaralayan bir dili olduğunu biliyorum. Ama söylediklerinden o kadar emin görünüyor ki, sanki ne söylediğini biliyor gibi.

RİDOLFO Bakınız, işte kapısı şuracıkta. Şuradan rahatlıkla görülebiliyor, size onurlu bir adam olarak yemin ediyorum kî, o eve biç kimse girip çıkmıyor.

EUGENIO Kontun kapatması imiş, değil mi?

RİDOLFO Kont eve gidiyor ama onunla evlenmek niyetinde olduğu konuşuluyor.

EUGENIO Eğer öyle ise, bunda bir kötülük yok; ama sinyor Don Marzio'ya göre eve her isteyen girip çıkıyormuş.

RİDOLFO Ben de size oraya kimse girip çıkmıyor diyorum.

DON MARZIO (berberden boynunda beyaz peşkir ve yüzü sabunlu bir halde çıkar) Size arka kapıdan geliyorlar diyorum.

ÇIRAK Efendim, su soğuyor.

DON MARZIO Arka kapı diyorum. (Çırak ile birlikte dükkana girer)

On birinci sahne

Eugenio ve Ridolfo

RİDOLFO Görüyorsunuz işte değil mi? Bu biçim bir adam. Yüzünde sabun ile.

EUGENIO öyle, kafasına bir şey taka mı, öyle olsun istiyor.

RİDOLFO Herkesin arkasından konuşuyor.

EUGENIO Başkalarının işleri hakkında nasıl oluyor da konuşuyor bilmiyorum.,

RİDOLFO Ben söyleyeyim: uğraşacak başka şeyi yok; düşünecek şey bulamadığı içinde başkalarının işlerine karışıyor.

EUGENIO Onu tanımamış olmak büyük bir şans olurdu.

RİDOLFO Azizim Eugenio, nasıl oldu da onu işlerinize karıştırdınız? On zekkino isteyecek başka adam bulamadınız mı?

EUGENIO Bunu siz de duydunuz ha?

RİDOLFO Burada herkesin içinde söyledi.

EUGENIO Aziz dostum, bunun nasıl olduğunu bilirsiniz: denize düşen yılana sardır, derler.

RİDOLFO Bu sabahla yakanızı birilerine kaptırdığınızı işittim.

EUGENIO Pandolfo da beni kafesler mi dersiniz?

RİDOLFO Size nasıl bir alışveriş önerecek, göreceksiniz.

EUGENIO Başka ne yapabilirim ki? Borçlandığım o otuz zekkino'yu ödemem gerekiyor. Şu Don Marzio belasından yakamı kurtarmak istiyorum, iki parça kumaş satabilsem, bütün işlerimi temizlerim.

RİDOLFO Satmak istediğiniz ne tür bir kumaş?

EUGENIO Arşını on dört lira eden padova kumaşı.

RİDOLFO Bu kumaşları iyi bir fiyata satmamı ister misiniz?

EUGENIO Minnettar kalırım.

RİDOLFO Bana biraz zaman tanıyın ve işi bana bırakın.

EUGENIO Zaman mı dediniz? Memnuniyetle. Ama otuz zekkino hemen ödenmeyi bekliyor.

RİDOLFO Rica ederim, buraya gelinde bana iki parça kumaş teslim edeceklerine dair bir teminat yazın, ben de size buna istinaden otuz zekkino'yu derhal vereyim.

EUGENIO Evet, azizim, size borçlanacağını. Borcumun karşılığında ne gerekiyorsa onu yapacağını.

RIDOLFO Sizden tek kuruş bile istemiyorum. Bunu benim için gerçek bir baba olmuş olan ve servetimi kendisine borçlu olduğum saygıdeğer babanızın anısına yapıyorum. Sizin bu köpekler tarafından hırpalanmanıza gönlüm razı olmaz.

EUGENIO Siz gerçek bir beyefendisiniz.

RIDOLFO Sizden teminatı düzenlemenizi rica edeyim.

EUGENIO Derhal; siz söyleyin, ben yazayım.

RIDOLFO Mağazanız tezgahtarının adı nedir?

EUGENIO Pasquino de' Cavoü.

RIDOLFO (o söyler, Eugenio yazar) Pasquino de' Cavoü...Bana otuz zekkino...ödünç vermiş olması dolayısıyla...dükkandankendisinin seçeceği... iki parçapadova kumaşını benim hesabıma satması için.. ..Sinyor Ridolfo Gamboni'ye teslim ediniz.. .tarih atınız ve altını imzalayınız,

EUGENIO işte oldu.

RİDOLFO Bana güveniyor musunuz?

EUGENIO Hay Allah! Bunu istemiyor musunuz?

RİDOLFO Ben de size güveniyorum. İşte alnı, otuz zekkino burada, (ona otuz zekkino'yu sayar)

EUGENIO Dostum, size minnettarım.

RİDOLFO Sinyor Eugenio, size bu parayı onurlu ve muntazam bir insan olarak görülmeniz için veriyorum; kumaşları o parayı tekrar etrafınızdakilere kaptırmamanız için ben kendim satacağım ve şimdi vakit kaybetmeksizin gidiyorum: ama size eskiden beri beslediğim bağlılık duygularıyla biraz dostane bir şekilde içimi dökmem için bana izin verin. Zatı alinizin şu anda takip ettiğiniz yol sizi ancak yıkıma götürür. Yavaş yavaş itibarınızı kaybederek kendi mahvının hazırlarsınız. Oyunu bir kenara bırakarak, kötü alışkanlıklannızı terk edin ve mağazanıza, ailenize geri dönün, doğru yolda ilerleyin. Bunlar alelade ama iyi yürekli bir adam tarafından söylenen kısa ve öz sözler; o zaman sizin için her şey çok daha iyi olacak.

(çıkar)

On ikinci sahne

Eugenio yalnız, sonra Lisaura pencereden görünür.

EUGENIO Fena söz etmiyor; itiraf edeyim ki söyledikleri hiçte fena şeyler değil. Zavallı talihsiz karım kim bilir ne diyecek? Bütün gece beni görmedi; aklından neler kurmuştur kim bilir? Kadınlar böyledir işte, kocalarını ne zaman evde görmeseler, birbirinden kötü şeyler akıllarına getirirler. Belki başka kadınların yanında olduğumu, ya da kanallardan birine düştüğümü, belki borçlarımdan dolayı çekip gittiğimi düşünmüş olmalı. Onun bana karşı olan sevgisi ona acı çektiriyor; onu ben de hala seviyorum, ama özgür olmak daha hoşuma gidiyor. Lakin, benim özgürlüğüm bana hayırdan çok şer getiriyor. Karımın gönlünü hoşnut edecek şeyler yapabilmeyi başarsaydım, evdeki işler daha iyi gidiyor olacaktı. Arak bir karar vermek ve her şeye yeniden başlamak gerek. Oh, kaç kez böyle söyledim! (Lisaura'yı pencerede görür) (Vay canına! Ne kadın! Şu arka kapı hikayesine neredeyse inanacağını geldi.) Hürmetler hanımefendi!

LİSAURA Hürmetler!

EUGENIO Yataktan kalkalı çok oldu mu, sinyora?

LIASURA Henüz kalktım.

EUGENIO Peki sabah kahvenizi içtiniz mi?

LİSAURA Henüz çok erken. Daha içmedim.

EUGENIO Size bir fincan kahve göndermemi ister miydiniz?

LİSAURA Teşekkürler, zahmet etmeyin.

EUGENIO Ne demek, onur duyarım. Gençler, şu sinyora'ya kahve, çikolata götürün; her ne arzu ederse, ödeme benden.

LISAURA Teşekkür ederim, teşekkür ederim. Kahve ve çikolatayı evde kendim yapıyorum.

EUGENIO Çikolatalarınız lezzetli mi bari?

LISAURA O ne demek, hem de nasıl.

EUGENIO Çikolata yapmayı biliyor musunuz?

LISAURA Hizmetçim maharetlidir.

EUGENIO Gelip benim de kendisine yardım etmemi ister misiniz?

LISAURA Rahatsız olmayın, buna gerek yok.

EUGENIO Bana izin verirseniz sizinle birlikte kahve içmek için geleceğim.

LISAURA Kahvem size göre değildir, sinyor.

EUGENIO Her şey benim için münasiptir; hadi, kapıyı açın, bir saatçik birlikte vakit geçirelim bari.

LISAURA Beni bağışlayın, kolay kolay kapı açmam ben.

EUGENIO Söyleyin, arka kapıdan gelmem daha mı münasip olur?

LISAURA Evime gelen kişiler aşikar girerler.

EUGENIO Hadi aç, fazla uzatmayalım.

LISAURA Söyleyin bana, Tanrı aşkına, sinyor Eugenio, kont Leandro'yu gördünüz mü?

EUGENIO Keşke görmemiş olsaydım.

LISAURA Geçen gece birlikte mi oynadınız yoksa?

EUGENIO Maalesef öyle; ama kendi işlerimizi aleme duyurmak ne işe yarar? Kapıyı açın da, size her şeyi anlatayım.

LISAURA Size söylediğim gibi, sinyor, ben kimseye kapı açmıyorum.

EUGENIO Belki de sinyor kontun kendisinden izin almak gerekiyordur. Onu çağırayım.

LISAURA Eğer sinyor kontu arıyorsam, bunu yapmaya hakkım vardır.

EUGENIO Şimdi size nerede olduğunu söyleyeyim hemen. Burada, dükkanda uyuyor.

LISAURA O halde bırakalım uyusun.

On üçüncü sahne

Oyun salonundan çıkan Leandro ve daha öncekiler

LEANDRO Uyumuyorum, hayır, uyumuyorum. Burada durmuş, sinyor Eugenio'nun laubaliliklerinin keyfini çıkartıyorum.

EUGENIO Şu sinyora'nın saygısızlığına ne buyurursunuz? Bana kapıyı açmak istemiyor.

LEANDRO Siz onun kim olduğunu sanıyorsunuz?

EUGENIO Don Marzio'nun söylediklerine bakılacak olursa, gelenler, gidenler vs.

LEANDRO Don Marzio'nun martavalları, kim ona inanır ki?

EUGENIO iyi. öyle diyelim; sizin aracılığınızla kendisine hürmetlerimi sunmam mümkün olamaz mı?

LEANDRO Onun yerine benim otuz zekkino'mu takdim ederseniz daha iyi olacak.

EUGENIO Otuz zekkino'yu size vereceğim. Burada borçlanıldığı zaman, yirmi dört saatlik bir süre tanınması adettendir.

LEANDRO Görüyorsunuz işte, sinyora Lisaura. İşte bunlar onurlu olmakla övünüp duran büyük şahsiyetler. Tek kuruşu bile yok ama kibarlık taslıyor.

EUGENIO Benim gibi olan gençler, sayın kont, hiçbir dayanakları olmadan kendilerini onurlu biri gibi göstermek hevesinde değillerdir. Eğer o kadın kapıyı bana açmış olsaydı hem vaktini boşa harcamayacak olacak hem de siz şüpheli gelirlerinizden zarar etmeyecektiniz. îşte bunlar para, tam otuz zekkino, bu şahsiyetler paralan olmasa bile, bulurlar. Otuz zekkino'nuzu alın ve benim gibi beyefendilerle nasıl konuşulması gerektiğini de öğrenin. (kahve dükkanına oturmaya gider ve oturur)

LEANDRO (kendi kendine) (Bana parayı ödedi, istediğini söylesin, umurumda değil)

(Lisaura'ya) Kapıyı açın!

LISAURA Gece boyunca nerelerdeydiniz?

LEANDRO Size açın dedim!

LIS AURA Cehennemin dibine kadar yolunuz var!

LEANDRO Size açınız dedim! (zekkino'lan Lisaura'nın görebilmesi için şapkasının içine döker.)

LIS AURA Bu defalık açıyorum, (içeri çekilir ve kapıyı açar)

LEANDRO Bu güzel paracıklar her kapıyı açtinyor. (eve girer)

EUGENIO O içeri girdi ama ben? Onlara kim olduğumu göstereceğim.

On dördüncü sahne

Yolcu kıyafetindeki Placida ve Eugenio

PLACIDA Zavallı bir yolcuya yardım ediniz.

EUGENIO (kendi kendine) (Vay canına; anlaşılan yolculuk modası hızla yayılıyor.)

PLACİDA (Eugenio'ya) Sinyor, Tann aşkına, bana bir şeyler veriniz.

EUGENIO Buda ne demek oluyor, sinyora? Eğlenmek için mi böyle giyindiniz, yoksa birisiyle bahse mi tutuştunuz?

PLACİDA Hiç biri değil.

EUGENIO O halde hangi vesile ile yollara düştünüz?

PLACİDA ihtiyacım olduğu için.

EUGENIO Ne ihtiyacı?

PLACİDA Her şey.

EUGENIO Arkadaşlık ihtiyacı da mı?

PLACİDA Eğer kocam beni terk etmemiş olsaydı, buna ihtiyacım olmazdı.

EUGENIO Hep aynı nakarat. Kocam beni terk etti. Nerelisiniz, sinyora?

PLACİDA Piemonte'li.

EUGENIO Ya kocanız?

PLACİDA O da.

EUGENIO Memlekette ne iş yapıyordu?

PLACİDA Bu- tüccarın yanında katipti.

EUGENIO Ya peki niçin terki diyar etti?

PLACİDA Çalışmak ona zor geldiğinden.

EUGENIO Bu hastalık benim de yakama yapıştı, hala da kurtulamadım.

PLACİDA Sinyor, bana yardım ediniz. Yenediğe yeni geldim. Kimseleri tanımıyorum, nereye gideceğim bilmiyorum. Param yok ve umutsuz durumdayım.

EUGENIO Venediğe niçin geldiniz?

PLACİDA Kocam olacak o Allanın belasını bulmak için.

EUGENIO Kocanızın adı nedir?

PLACİDA Flaminio Ardenti.

EUGENIO Bu ismi ilk kez duyuyorum.

PLACİDA Tanınmamak için ismini değiştirmiş olabilir.

EUGENIO Eğer buradaysa şehirde dolaşırken onu bulmanız mümkün olabilir.

PLACİDA Beni görürse kaçacaktır.

EUGENIO Bana kalırsa şöyle yapın. Şimdi karnaval zamanı, maske takıp dolaşırsanız onu daha kolay bulabilirsiniz.

PLACİDA Bana yardım edecek biri olmazsa bunu nasıl yapabilirim? Nerede kalabilirim onu bile bilmiyorum.

EUGENIO (kendi kendine) (Anlaşdıyor ki bende bir yolculuğa başlayacağım) Dilerseniz burası güvenilir bir pansiyondur.

PLACIDA Oraya girmeye nasıl cesaret edebilirim ki? Ücreti ödeyebilecek durumda değilim.

EUGENIO Sayın bayan, eğer yanm duka altını işinize yararsa onu size verebilirim, (kendi kendine) (Oyundan arta kalan tek para bu.)

PLACEDA Bu iyiliğiniz için size minnettarım. Ama bu yanm duka altınından, yani paradan ziyade sizin korumanız benim için önemli olacaktı.

EUGENIO (kendi kendine) (yanm dukayı istemiyor; daha fazlasını istiyor)

On besinci sahne

Berber dükanından çıkan Don Marzio ve daha öncekiler.

DON MARZİO (kendi kendine) (Eugenio bir yolcu kadınla birlikte! Anlaşılan eğlenceli bir şeyler olacak!) (kahve dükkanına oturup tek saplı gözlüğü ile kadını inceler)

PLACIDA Bana bu iyiliği çok görmeyin; beni pansiyondakilere siz tanıtın. Oranın sahibine beni siz tavsiye edin, zira beni yalnız görecek olursa bana kötü muamele edecek ve beni kovacaktır.

EUGENIO Memnuniyetle. Gidelim, size eşlik edeceğim. Oranın sahibi beni iyi tanır, sizi nezaketle kabul edecektir.

DON MARZİO (kendi kendine) (Bana sanki onu daha önce görmüşüm gibi geliyor) (tek saplı gözlüğü ile bakar)

PLACIDA Size minnettar kahnm.

EUGENIO Elimden geldiğince ihtiyacı olanlara yardımcı olurum. Eğer kocanızı bulamayacak olursanız, size ben yardım ederim. Yumuşak yürekliyimdir.

DON MARZİO (kendi kendine) (Ne konuştuklarını duyabilmek için neler vermezdim.)

PLACIDA Aziz bayım, nazik davranışlarınızla içimi rahatlattınız. Ama sizin kadar genç birinin benim gibi henüz yaşlı sayılamayacak bir bayana olan iyiliğinin yanlış

yorumlanmasından çekinirim.

EUGENIO Sinyora, eğer bu gibi bütün durumlarda laf gelmesinden korkulacak olsaydı erkeklerin iyilikte bulunma özgürlüklerinin yasaklanması gerekirdi. Eğer yapılan dedikodu gerçek bir olaya dayanıyorsa, dedikoducunun kabahati azalır; ama eğer insanlar iyilik dolu bir hareketi körü gibi yorumluyorlarsa, bütün kabahat onlara aittir, ve o iyiliği yapan kişinin değeri azalmaz. Hayatin güzel yanlarını seven bir insan olduğumu itiraf etmeliyim; ama aynı zamanda medeni ve onurlu biri olduğum konusunda ısrar ediyorum.

PLACIDA işte onurlu, soylu ve cömert bir beyefendinin duygulan.

DON MARZİO (Eugenio'ya) Dostum, bu güzel yolcu hanım kimlerdendir?

EUGENIO (kendi kendine) (İşte yine geldi; her şeye burnunu sokmazsa olmaz) (Placida'ya) Pansiyon'a gidelim.

PLACIDA Sizinle geliyorum. (Eugenio ile beraber pansiyon'a girerler)

On altıncı sahne

Don Marzio ve sonra Pansiyon'dan çıkan Eugenio.

DON MARZİO Oh, aziz sinyor Eugenio! Herkese kendini kaptırır, yolcu bayanlara bile. Yalnız bu bayan geçen senekine benziyor. Bahse girerim ki her akşam kahveye dilenmek için gelen aynı bayandı. Ama ben kendisine hiç para vermedim, eh! Az miktardaki paramı iyi yerlerde harcamak isterim. Çocuklar, Trappola geri gelmedi mi henüz? Sinyor Eugenio'nun on zekkino karşılığında bana rehin bıraktığı küpeleri getirmedi mi? EUGENIO Benim meselelerimi her kese ne hakla söylersiniz? DON MARZİO Yolcu hanımla işler nasıl gidiyor?

EUGENIO İhtiyacı olan zavallı bir kadına yardım edilemeyecek mi artık?

DON MARZIO Ne demek, iyi yapıyorsunuz. Zavallı kadın! Geçen seneden bu yana sığınacak bir çift kanat bulamadı desenize.

EUGENIO Geçen seneden bu yana ne demek? Siz bu yolcu bayanı tanıyor musunuz?

DON MARZIO Tanıyor muyum? Hem de nasıl! Kısa görüşlü bir adamım gp^ frafiTam güçlüdür.

EUGENIO Aziz dostum, bana onun kim olduğunu söyleyin.

DON MARZIO Geçen yıl, bu kahveye her aksam gelip ondan bundan para sızdıran biri.

EUGENIO Ya kendisi daha önce Venediğe hiç gelmediğini söylediyse?

DON MARZIO Ya siz ona inanıyor musunuz? Zavallı budala!

EUGENIO Geçen yıl buralara uğrayan o bayan nereli idi?

DON MARZIO Milanolu.

EUGENIO Bu Piemonte'li.

DON MARZIO Oh, evet, öyle ya; Piemonte'li idi.

EUGENIO Flaminio Ardenti diye birinin kansı.

DON MARZIO Geçen yılda yanında olan birisini kocası diye tanıtıyordu.

EUGENIO Şimdi yanında kimse yok.

DON MARZIO Bu gibilerin hayadan böyledir işte; her ay koca değiştirirler.

EUGENIO Onun aynı kadın olduğunu nasıl söyleyebiliyorsunuz?

DON MARZIO Onu tanıdım!

EUGENIO iyice gördünüz mü?

DON MARZIO Gözlüklerim aşk yanıhnaz; hem sonra onu konuşurken de işittim.

EUGENIO Geçen senekinin adı neydi?

DON MARZIO Adı aklıma gelmiyor.

EUGENIO Bu bayanın adı Placida.

DON MARZIO Öyle, tabi ki; adı Placida idi.

EUGENIO Bundan emin olabilseydim, ona hakkettiği şeyleri söylemek isterdim.

DON MARZIO Benim söylediğim şeylere rahatlıkla inanabilirsiniz. O bayanın kendisi bir gezgindir, yerleşecek yer aramak yerine başkalarını yerleştirmeye çalışıyor.

EUGENIO Bekleyiniz, hemen şimdi dönüyorum, (gerçeği öğrenmem gerekiyor.) (pansiyona girer)

On yedinci Sahne

Don Marzio, sonra maskeli olarak Vittoria.

DON MARZIO Başka birisi kesinlikle olamaz; hali tavn, boyu poşu, hatta elbisesi ile bana o gibi geldi. Yüzünü çok iyi göremedim ama, yok yok, şüphesiz ki o; hem sonra beni görür görmez hemen pansiyona saklandı.

VİTTORİA Sinyor Don Marzio, sizi selamlarım, (maskesini çıkartır)

DON MARZIO Oh, maskeli bayan, emrinizdeyim.

VİTTORİA Buralarda kocama rast geldiniz mi acaba?

DON MARZIO Evet, sinyora, onu gördüm.

VİTTORİA Şu anda nerede olduğunu söylemek nezaketinde bulunur musunuz acaba?

DON MARZIO Nerede olduğunu adım gibi biliyorum.

VİTTORİA Size yalvarıyorum, söyleyin bana lütfen.

DON MARZIO Dinleyiniz, (onu bir kenara çeker) Kendisi şu pansiyonda bulunuyor, gezgin bir bayan ile beraber, ama bayanda mutantan (çok latif) doğrusu.

VİTTORİA Kendisi ne zamandan beri orada?

DON MARZIO Az evvel buraya bir gezgin bayan gelmişti; onu gördü, çok hoşuna gitti, ve hemen arkasından pansiyona girdi.

VİTTORİA Ne aptal adam! Saygınlığını büsbütün yitirmek istiyor.

DON MARZIO Bu gece onu çok beklemiş olmalısınız.

VÎTTORIA Başına bir felaket gelmiş olmasından korktum.

DON MARZIO Yine de yüz zekkino nakit, üzerinde otuz zekkino söz üzerine borçlanmak az bir felaket sayılmaz hani.

VTTTORIA Onca parayı kaybetti mi?

DON MARZIO Evet! Hepsini kaybetti! Eğer böyle gece gündüz demeden oynayacak olursa.

VÎTTORIA (Zavallı ben! Yüreğim sanki paramparça olmuş gibi hissediyorum.) (kendi kendine)

DON MARZIO Şimdi sura elindeki birkaç parça kumaşı satmaya geldi ve sonra her şey bitecek.

VÎTTORIA Ümit edelim ki kendisini büsbütün mahvetmemiştir.

DON MARZIO Her şeyini rehine vermiş bile olabilir!

VÎTTORIA Bağışlayın beni ama; bu doğru değil.

DON MARZIO Bunu bana mı söylüyorsunuz?

VÎTTORIA Sizden daha fazla şey biliyor obuam gerekir.

DON MARZIO Düşünün ki bana bile rehin bıraktı.. .Bu kadar yeter. Ben bir beyefendiyim, başka şey söylemek istemiyorum.

VÎTTORIA Size ne rehin bıraktı, rica ediyorum söyleyiniz bana. Bilmediğim şeyler olabilir.

DON MARZIO Çok iyi bir kocanız varmış doğrusu.

VÎTTORIA Size ne rehin verdi, söyleyecek misiniz?

DON MARZIO Ben bir beyefendiyim, size hiçbir şey söyleyemem.

On sekizinci sahne

Elinde küpelerin kutusu ile birlikte Trappola ve daha öncekiler.

TRAPPOLA Oh, işte geldim; kuyumcu...(Uh! Neler görüyorum! Sinyor Eugenio'nun zevcesi; beni işitmesini istemem) (kendi kendine)

DON MARZIO (Trappola'ya yavaşça) Ee, kuyumcu ne diyor?

TRAPPOLA (yavaşça Don Marzio'ya) Bunlara on zekkino'dan daha fazla ödenmiş olması gerekir, ama ben bu miktarı veremem diyor.

DON MARZIO (Trappola'ya) O halde kandırıldım.

TRAPPOLA (Don Marzio'ya) Korkarım ki bu doğru.

DON MARZIO (Vittoria'ya) Görüyor musunuz güzel bayan, kocanız ne yapıyor? Kendisi bu küpelerin karşılığında bende on zekkino aldı ama değerleri alti bile değilmiş.

VÎTTORIA Bunlar benim küpelerim.

DON MARZIO Bana on zekkino verin, bunları size vereyim.

VÎTTORIA Otuzdan bile fazla ederler.

DON MARZIO Eh! Otuz teneke para! Sizde bana katılıyorsunuz.

VÎTTORIA Onları yarına kadar saklayın, size on zekkino bulacağım.

DON MARZIO Yarına kadar mı dediniz? Siz kimi kandırıyorsunuz? Onlan Venedik'teki bütün kuyumculara göstereceğim.

VÎTTORIA Bari onların bana ait olduklarını söylemeyiniz, itibarım için.

DON MARZIO Sizin itibarınızdan bana ne! Bilinmesini istemeyen, borçlanmaz, (çıkar)

On dokuzuncu sahne

Vittoria ve Trappola

VÎTTORIA Ne saygısız, ne kaba bir adam! Trappola, söyleyin bana patronunuz nerede?

TRAPPOLA Bilmiyorum, ben yeni geldim. VÎTTORIA Demek kocam bütün gece oyun oynadı ha?

TRAPPOLA Onu nerede bırakhysam, bu sabah aynı yerde buldum.

VITTORIA Lanet iptila! Ve yüz otuz zekkino kaybetti, öylemi?

TRAPPOLA Öyle diyorlar.

VITTORIA Aşağılık oyun! Ve şimdi de orada yabancı bir kadınla gönül eğlendiriyonnuş, öyle mi?

TRAPPOLA Evet, sinyora, öyle olacak. Onu birkaç kez o kadının etrafında dolaşırken görmüştüm; eve gitmiş olacak.

VITTORIA Bana bu yabancı kadının daha yeni geldiğini söylediler.

TRAPPOLA Hayır sinyora, neredeyse bir aydır burada.

VITTORIA Bir gezgin değil mi?

TRAPPOLA Ne gezgini; yanılıyorsunuz; kendisi dansçıdır.

VITTORIA Ve pansiyonda kalıyor!

TRAPPOLA Sinyora hayır, bu evde kalıyor, (evi gösterir)

VITTORIA Burada mı? Sinyor Don Marzio'nun söylediğine göre, kendisi şu anda pansiyonda bir yolcu kadınla berabermiş.

TRAPPOLA Bu güzel işte! Birde gezgin kadın ha?

VITTORIA Gezgin kadından başka birde dansçı kız mı var? Biri şurada, diğeri orada?

TRAPPOLA Evet sinyora, gemisinin yelkenlerini sürekli olarak rüzgarla dolu tutmak için olacak.

VITTORIA Hep bu şekilde mi yaşayıp gidecek? Böyle bir adam, geniş düşünceli, yetenekli, vaktim böyle sefilane bir şekilde ziyan edecek, varını yoğunu feda edip yuvasını yıkacak, bu mümkün mü? Ya ben, hep acı mı çekeceğim? Bana kötü davranümasına izin mi vereceğim? Eh, elbette iyi olmak isterim, ama budala asla; benim suskunluğum ona bu kötü hayat tarzını sürfürmesi için cesaret versin istemiyorum. Onunla konuşacağım, kamtlanmdan • bahsedeceğim; onun sözleri eğer beni ikna etmeye yetmezse, adalete baş vuracağım.

TRAPPOLA Çok doğru, doğru, işte, kendisi de pansiyondan geliyor.

VITTORIA Dostum, bizi yalnız bırakınız.

TRAPPOLA Nasıl dilerseniz, (dükkandan içeri girer)

Yirminci sahne

Vittoria, sonra pansiyondan gelen Eugenio

VITTORIA Şaşkınlığını arttırmak için maskemi takayım, (maskesini takar)

EUGENİO Ne diyebilirim, şaşırıp kaldım; biri inkar ediyor, diğeri ısrar ediyor. Don Marzio'nun herkesin arkasından konuşan biri olduğunu biliyorum, öte yandan seyahat eden kadınlara da pek güven olmaz. Maskeli bayan? Böyle erken erken! Dilinizi mi yuttunuz yoksa? Kahve ister misiniz? Bir şeye ihtiyacınız var mı? Emredin yeter.

VITTORIA Kahveye değil ama ekmeğe ihtiyacım var. (maskesini çıkartır)

EUGENİO Nasıl siz! Burada ne yapıyorsunuz?

VITTORIA Ümitsizlikten buralara kadar sürüklendim.

EUGENİO Bu da yeni mi çıktı? Bu saatte maskeli bir halde?

VITTORIA Ne dersiniz, eh? Ne eğlence ama! Bu saatte maskeli bir halde.

EUGENİO Derhal evinize gidiniz!

VITTORIA Eve gideceğim, ve siz burada eğleneceksiniz.

EUGENİO Siz eve döneceksiniz ve ben kalmaktan hoşlandığım yerde kalacağım.

VITTORIA Güzel hayat, sinyor!

EUGENİO Gevezeliği bırakın, sinyora: eve dönerseniz iyi yaparsınız.

VITTORIA Evet, eve döneceğim; ama kendi evime, sizin evinize değil.

EUGENİO Nereyi kastettiğinizi söyler misiniz bana?

VITTORIA Babamın evine; bana yaptığınız fena muameleden dolayı, hakkınızda ve benim çeyizim konusunda ne yapması gerektiğine kendisi karar verecektir.

EUGENIO Aferin, sinyora, aferin. Bu bana yapmaya karar verdiğiniz büyük iyilik, itibarıma ne denli itina gösterdiğinizin bir kanıtıdır.

VITTORIA Zalimliğin aşkı erittiğini hep işitmiştim. O denli acı çektim ki, o denli gözyaşı döktüm ki, ama artık ağlamıyorum.

EUGENIO Size ben ne yapüm ki?

VITTORIA Gece boyunca oyun!

EUGENIO Benim oyun oynadığımı size kini söyledi?

VITTORIA Sinyor Don Marzio bana yüz otuz zekkino kaybetmiş olduğunuzu söyledi.

EUGENIO Ona inanmayınız, bu doğru değil.

VITTORIA Sonra gezgin bayanla eğlenmeler.

EUGENIO Bunu kim söyledi?

VITTORIA Sinyor Don Marzio.

EUGENIO (Allah senin belanı versin!) (kendi kendine) inanınız bana, doğru değil.

VITTORIA Benim için en önemlisi de; bana bir şey söylemeksizm bir çift küpemi almanız. Bütün bunlar benim gibi seven, dürüst ve medeni bir kadına reva görülecek davranışlar mıdır?

EUGENIO Küpelerden nasıl haberiniz oldu?

VITTORIA Bana sinyor Don Marzio söyledi.

EUGENIO Ah, dili kopartılacak herif!

VITTORIA Sinyor Don Marzio ve onunla beraber herkes, er geç her şeyinizi kaybedeceğinizden bahsediyor, ve ben, her şey olup bitmeden evvel çeyizimi güvence altına almak istiyorum.

EUGENIO Vittoria, eğer beni seviyor olsaydınız, bu şekilde konuşmazdınız.

VITTORIA Sizi hem de çok seviyorum, sizi bu denli çok seviyor olmasaydım, benim için çok daha iyi olacaktı.

EUGENIO Babanızın yanına mı gitmek istiyorsunuz?

VITTORIA Evet, kesinlikle.

EUGENIO Artık benimle kalmak istemiyor musunuz?

VITTORIA Belki aklınızı başınıza topladığınız zaman.

EUGENIO (bozulmuş) Oh, bayan çok bilir, canımı sıkmayın arak.

VITTORIA Susunuz; sokakta rezalet çıkartmayalım şimdi.

EUGENIO Eğer itibarınızı düşünüyor olsaydınız kocanızı bir kahve dükkanına gelip te sinirlendirmeye çalışmazdınız.

VITTORIA Endişe etmeyiniz, artık gemleyeceğim.

EUGENIO Canıma minnet! Gidin buradan.

VITTORIA Gidiyorum, size itaat ediyorum, çünkü onurlu bir kadın kocası saygısız bile olsa ona itaat etmelidir. Ama belki, beni artık göremediğiniz zaman özlersiniz. Belki karınızı ismi ile çağıracaksınız ama o size cevap veremeyecek ve yardım edemeyecek. Size olan aşkımdan dolayı sızlanmayınız. Kocasına aşık bir kadının yapabileceği her şeyi yaptım. Buna nankörlükle karşılık verdiniz; ne yapalım. Sizden uzak bir yerde gözyaşı dökeceğim, ama bana yapacağınız haksızlıklardan haberim olmayacak. Sizi hep seveceğim, ama beni bir daha asla göremeyeceksiniz, (çıkar)

EUGENIO Zavallı kadın! İçimi sızlattı. Ağzı böyle söyler ama gönlü yapmaya razı olmaz; arkasından gideceğim ve onu ikna etmeye çalışacağım. Eğer çeyizini geri almaya kalkarsa mahvolurum. Ama bunu yapacak kadar kalpsiz değildir. Kadınlar böyle sinirlendikleri zaman, birkaç okşayış onlan yauşnrmaya yeter, (çıkar)

ÎKÎNCÎ PERDE

Birinci sahne

Sokaktan gelen Ridolfo, sonra dükkandan çıkan Trappola.

RDDOLFO Hey, gençler, nerelerdesiniz?

TRAPPOLA Buradayım, patron.

RİDOLFO Görüyorum da dükkan yalnız bırakılıyor, öyle mi?

TRAPPOLA Ben gözlerimi dört açmış, kulaklarım kirişte oradaydım. Hem sonra ne çalabilirler ki? Tezgahın arkasına kimsenin geçtiği yok.

RİDOLFO Fincanları yürütebilirler. Ben öylelerini biliyorum ki, birer birer aşırdıkları fincanlarla takım bile yaparlar, zavallı dükkan sahiplerini zarara uğratırlar.

TRAPPOLA Hani şu yiyecek ikram edilen yerlere sadece fincan ve tabak tedarik etmek için gidenler gibi.

RİDOLFO Sinyor Eugenio gitti mi?

TRAPPOLA Oh, olanları bir bilseniz! Karısı buraya geldi. Görmeyin ne ağlayıp sızlanmalar! Gaddar, hain, zalim! Biraz aşk, biraz hiddet, öyle ki, en sonunda onu yumuşatmayı başardı.

RİDOLFO Nereye gitti?

TRAPPOLA Ne soru? Bu gece evinde değildi. Karısı onu aramaya geldi; siz de nereye gitti diye soruyorsunuz, ha?

RİDOLFO Bir şey söyledi mi?

TRAPPOLA Arka kapıdan geri dönerek size kumaş mağazası konusunu hatırlatmamı tembih etti, çünkü hiç parası kalmamış

RİDOLFO İki parça kumaşı arşını on üç liraya sanını ve parayı teslim aldım, ama bunu onun bilmesini istemiyorum; hepsini ona vermeyeceğim, çünkü bütün para onun eline geçerse, hepsini gün içinde havaya savurur.

TRAPPOLA Kumaşları sattığınızı öğrendiğinde sizden hemen isteyecektir.

RİDOLFO Bütün parayı aldığımı ona söylemeyeceğim, sadece ihtiyacı kadarını vereceğim,

tedbirli davranmak gerekiyor.

TRAPPOLA îşte geliyor: "Lupus est in fabula."

RIDOLDO Bu Latincede ne anlama geliyor?

TRAPPOLA Yani: kurt bakla eziyor."iti an çomağı hazırla" (gülerek dükkana girer)

RİDOLFO Ne adam şu. Latince konuşmak istiyor, ama daha kendi ana dilini bile konuşamıyor.

İkinci sahne

Ridolfo, ve Eugenio

EUGENİO O halde, dostum Ridolfo, bir şeyler halledebildiniz mi?

RİDOLFO Bir şeyler hallettim.

EUGENİO İki parça kumaşı aldığınızı tezgahtarımdan öğrendim, satabildiniz mi bari?

RİDOLFO Evet, şatom.

EUGENİO Ne kadar para etti?

RİDOLFO Arşını on üç lira.

EUGENİO Bu iyi işte: parayı nakit aldınız mı?

RİDOLFO Bir kısmı nakit, bir kısmı daha sonra.

EUGENİO Bu körü haber! Ne kadan peşin?

RİDOLFO Kırk zekkino.

EUGENİO Hiç fena miktar değil. Onları bana verin, tam zamanında geldi.

RJDOLFO Biraz ağadan alın sinyor Eugenio: size otuz zekkino ödünç para verdiğimi unutmayınız.

EUGENİO Kumaşların geri kalan parasını aldığınızda size borcumu ödeyeceğim.

RJDOLFO özür dilerim ama bu hiç onurlu bir davranış değil. Size nasıl karşılıksız yardımcı olmaya çalıştığımı biliyorsunuz, ve şimdi siz beni bekletmek istiyorsunuz. Sinyor, unutmayınız ki benimde paraya ihtiyacım var.

EUGENİO Doğru, hakkınız var. Beni bağışlayın, yerden göğe kadar haklısınız. O halde otuz zekkino sizde kalsın, on zekkino'yu bana verin.

RIDOLFO Bu on zekkino ile Don Marzio'nun parasını ödemek istemez misiniz? Bu işkenceci şeytanı başınızdan defetmek istersiniz herhalde?

EUGENİO Elinde rehin var, bekleyebilir.

RIDOLFO itibarınızın sizin için zerre kadar önemi yok mu? Bir gevezenin hAlnniMla ileri geri konuşmasına izin mi vereceksiniz? O bunu yapmaktan övünç duyacaktır, beyefendilerin onurlarını ayaklar altına almaktan başka zevki yoktur bu «Hamm

EUGENİO Doğru söylüyorsunuz, ödemek gerekiyor. Ama ben beş kuruşsuz ne yapabilirim? Geri kalan parayı ne zaman alacaksınız?

RIDOLFO Ne kadar paraya ihtiyacınız var?

EUGENİO Bilmem, on ya da on iki zekkino!

RIDOLFO Buyurun alın; işte on zekkino, ve Don Marzio geldiği zaman da küpeleri ondan

EUGENİO Peki bu on zekkino'yu neye karşılık bana verdiniz?

RIDOLFO Siz bunları alın, gerisini düşünmeyin. Zamanı gelince hesaplaşırız.

EUGENİO Peki kumaşlardan geri kalanı ne zaman tahsil edeceğiz?

RIDOLFO Siz bunu düşünmeyin. Bunları harcayın, sonra bir kolayına bakarız; ama gözünüzü seveyim dikkatli olun, har vurup harman savunnayın.

EUGENİO Dostum, size minnettarım. Kumaşların parasını alırken kendi komisyonunuzu da düşmeyi unutmayın.

RIDOLFO Beni şaşırtıyorsunuz; ben kahve yapmayı bilirim, komisyoncu değilim. Eğer bir dosta yardım ediyorsam, bunu karşılıksız yaparım. İnsanlar yeri geldiğinde birbirlerine yardımcı olmak zorundadırlar, ben öncelikle muhterem pederinizden gördüğüm iyiliklerin karşılığı olarak kendimi bunu yapmaya mecbur hissediyorum. Bunun karşılığı olarak eğer namusumla temin ettiğim bu paralan evinizin esenliği, ihtiyaçları için kullandığınızı görecek olursam kendimi fazlasıyla ödüllendirilmiş hissedeceğim.

EUGENİO Siz son derece dürüst ve iyi bir insansınız; ne şanssızlıktır ki böyle bir işte çalışıyorsunuz; siz daha iyilerine ve daha büyük bir şansa layıksınız.

RIDOLFO Ben Tann'nın bana bağışladığı kadarıyla son derece bahtiyarını ve durumumu görünürde benden daha müreffeh görünen ama özde fakir olan pek çoğununkine değişmem. Hiçbir şeyim de eksik değil. Onurlu bir meslek sahibiyim, esnaf arasında temiz ve onurlu bir iş. öyle bir hizmet yerine getiriyorum ki, eğer layığı ile yapılacak olursa, her sınıflan insanı hoşnut edebilir. Şehrin şerefi için elzem, insanların esenliği ve bir parça nefes almak isteyenlerin kaliteli bir şekilde vakit geçirmelerini sağlayacak türden bir meslek.

EUGENİO Ne kadar terbiyeli bir adam; yinede kimsenin onun hakkında biraz fazla bilgiçlik taslayan biri olduğunu söylemesini istemem. Ne var ki, bir kahveci için biraz fazla bilgili; ama her tür meslek erbabı arasından böyle yetenekli ve namus timsali olanlar çıkabilir. En nihayetinde ne felsefeden ne de matematikten söz ediyor: aklı başında biri gibi konuşuyor; Göklerdeki Tanrım onun sahip olduğu aklın bir parçasını da bana lütfetmiş olsaydı, daha ne isterdim.

Üçüncü sahne

Lisaura'nın evinden çıkan Kont Leandro ve Eugenio.

LEANDRO Sinyor Eugenio, bunlar sizin paralarınız; işte hepsi bu kesenin içinde; onlan size vermemi isterseniz, buyurun gidelim.

EUGENİO Fazlasıyla şans fakiriyim, ben artık oynamıyorum.

LEANDRO Atasözü ne der bilirsiniz: bir keresinde köpek koşar, bir defasında tavşan.

EUGENİO Ama nedense ben hep tavşan oluyorum, sizde köpek.

LEANDRO Öyle bur uykum var ki etrafi göremiyorum. Kağıtları bile elimde tutacağımdan emin değilim; yine de bu lanet olasıca tutku nedeniyle yeter ki oynayayım, kaybetmemin önemi yok.

EUGENİO Ben de uykuluyum. Bugün oynamam.

LEANDRO Paranız yoksa önemli değil, ben size inanıyorum.

EUGENİO Meteliğe kurşun attığımı mı sanıyorsunuz? tşte zekkino'lar burada; ama ben oynamak istemiyorum, (içinde on zekkino olan keseyi göstererek)

LEANDRO Bari bir sıcak çikolataya oynayalım.

EUGENİO Canım istemiyor.

LEANDRO Hadi bir sıcak çikolatasına.

EUGENİO Bakın size söylediğim gibi...

LEANDRO Sadece bir çikolata, sonra kim oyun derse bir duka altını kaybetsin.

EUGENİO Hadi, sadece bir çikolataya, gidelim (kendi kendine) (Bereket Ridolfo burada değil)

LEANDRO (küçük karatavuk ağa yakalandı) (Eugenio ile birlikte oyun evine girer)

Dördüncü sahne

Don Marzio, sonra dükkandan çıkan Ridolfo.

DON MARZİO Bütün kuyumcular bana küpelerin on zekkino etmediğini söylediler. Hepsi Eugenio'nun nasıl olup ta beni kandırdığına şaşırdılar, öleceğimi bilsem, bundan sonra ne bir kimseye iyilik yaparım nede tek kuruş veririm. Hangi cehenneme kayboldu? Bana paramı

vermemek için saylanmış olmalı.

RİDOLFO Sinyor Eugenio'nun size verdiği küpeler yanınızda mı acaba?

DON MARZİO tşte buradalar; bu güzel küpeler on para bile etmiyormuş; beni kandırdı. Haylaz! Bana parayı vermemek için sıvıştı; bam, bata.

RİDOLFO Alın sinyor, daha fazla şamata yapmayın; işte on zekkino, şimdi size rica ediyorum, küpeleri bana verin.

DON MARZİO Kaplama olmasınlar? (tek gözlüğü ile kontrol eder)

RİDOLFO Sizi temin ederim değiller eğer öyle çıkarsa ben buradayım.

DON MARZİO Parayı siz mi veriyorsunuz?

RİDOLFO Benim bir alakam yok: bunlar sinyor Eugenio'nun parası.

DON MARZİO Bu paralan nereden buldu?

RİDOLFO Ben onun işlerini bilemem.

DON MARZİO Oyunda kazanmış olmasın?

RİDOLFO Size bilmiyorum dedim.

DON MARZİO Ah, şimdi anladım, kumaşları satmış olmalı, öyle, evet, kumaşları sattı; onlan sinyor Pandolfo'ya sattırmış olmalı.

RİDOLFO Nasıl düşünürseniz öyle olsun, şu paralan alın ve rica ederim bana küpeleri verin.

DON MARZİO Siz bu paralan sinyor Eugenio'dan mı yoksa Pandolfo'dan mı aldınız?

RİDOLFO Amma da uzatıyorsunuz! Parayı istiyor musunuz yoksa istemiyor musunuz?

DON MARZİO Şuraya koyun, şuraya. Kumaşlar yok pahasına gitmiş olmalı.

RDDOLFO Küpeleri veriyor musunuz?

DN MARZİO Ona mı götüreceksiniz?

RIDOLFO Evet, kendisine.

DON MARZIO Ona im yoksa kanana mı? >

RIDOLFO (sabırsızlıkla) Ona yada karısına.

DON MARZIO Nerede o?

RIDOLFO Bilmiyorum.

DON MARZIO Bu dununda karısına mı götüreceksiniz?

RIDOLFO öyle, karısına vereceğim.

DON MARZIO Ben de gelmek istiyorum.

RIDOLFO Onlan bana veriniz, geri kalanını düşünmeyin. Ben onurlu bir insanım.

DON MARZIO Gidelim, gidelim, onları karısına götürelim, (yürümeye başlar)

RIDOLFO Ben siz olmadan da giderim.

DON MARZIO Ona bu inceliği göstermek isterim. Gidiyoruz, gidiyoruz, (çıkar)

RIDOLFO Bir şey istemeye görsün, geri dönüşü yoktur. Gençler, dükkan size emanet

(onu takip eder)

Beşinci sahne

Çıraklar dükkandan çıkar, Eugenio oyun evinden.

EUGENIO Lanet şans! Her şeyi kaybettim. Bir çikolata uğruna on zekkino kaybettim. Ama bana yaptığı şey kaybettiğim paradan daha çok üzdü beni. Beni oyuna getirerek bütün paramı aldı ve sözüme itimat etmedi. Şimdi evet, öyle bir noktaya geldim ki; yarma kadar durmaksızın oynayabilirim. Ridolfo istediğim söyleyebilir; yeter ki arta kalan parayı bana versin. Hey, çocuklar patron nerede?

GARSON Az önce çıkti.

EUGENIO Nereye gitti?

GARSON Bilmiyorum sinyor.

EUGENIO Lanet olsun Ridolfo! Hangi cehenneme gitmiş olabilir? (oyun evinin kapısına doğru) Sinyor Kont, beni bekleyin, hemen dönerim, (gitmek için davranır) Şu Ridolfo

şeytanını bakalım bulabilecek miyim?

Altıncı sahne

Sokaktan gelen Pandolfo ve daha öncekiler.

PANDOLFO Nereye, böyle koşturarak, sinyor Eugenio, nereye?

EUGENIO Ridolfo'yu gördünüz mü?

PANDOLFO Ben görmedim.

EUGENIO Kumaş meselesini hallettiniz mi?

PANDOLFO Evet, sinyor, hallettim.

EUGENIO Aferin, nasıl hallettiniz?

PANDOLFO Kumaşları alacak birini buldum; ama ne kadar uğraştım, hiç sormayın! Belki on kişiden fazlasına gösterdim, ve hepsi pek az değer biçtiler.

EUGENIO Peki bulduğunuz müşteri ne kadar verecek?

PANDOLFO Adamı zar zor, dil dökerek, arşınına sekiz Ura vermeye ikna ettim.

EUGENIO Bu ne demek oluyor? Arşını sekiz lira'mı? Ridolfo iki parça kumaşı on üç liradan sattı.

PANDOLFO Para peşin mi?

EUGENIO Bir kısmı hemen, kalanı daha sonra.

PANDOLFO Oh, ne alışveriş ama! Kalanı daha sonra! Ben hepsini peşin satacağım. Ne kadar kumaş varsa, o kadar da çil çil güzel gümüş Venedik dukaları.

EUGENIO (kendi kendine) (Ridolfo ortalarda yok! Tam da paraya ihtiyacım varken)

PANDOLFO Eğer kumaşları veresiye satacak olsam, onları on ara liraya bile satabilirdim. Ama günümüzde peşin parayı gördün mü gördün, hemen alacaksın.

EUGENIO Ama kumaşların girişi on lira.

PANDOLFO Her şeyi yoluna koyacak ve kaybettiklerinizi yeniden kazanacak olduktan sonra arşınında iki liracık kaybetmişsiniz işin ucunda ne olacak ki?

EUGENIO Bu alışverişte fiyan biraz daha yükseltmenin imkanı yok mu? Bari en azından maliyet fiyatına?

PANDOLFO Bir santim bile fazla vermiyorlar.

EUGENIO (kendi kendine) (ihtiyacım olmasaydı keşke) Peki, ne yapılacaksa çabuk yapılsın.

PANDOLFO iki parça kumaşın bana verilmesi için bir yazı yazınız, yanm saat içinde parayı size getireyim.

EUGENIO Derhal halledin. Ben buradayım. Hey gençler, bana kağıt kalem getirin, (garsonlar yazılması için gerekenlerle birlikte bir de küçük masa getirirler.)

PANDOLFO Benim seçmiş olduğum iki parça kumaşın verilmesi için gerekeni tezgahtarınıza yazınız.

EUGENIO Çok iyi, benim için sorun yok. (yazar)

PANDOLFO (kendi kendine) (Oh, nihayet kendime istediğim gibi bir esvap yaptıracağım.)

Yedinci sahne

(sokaktan gelen Ridolfo ve daha öncekiler)

RIDOLFO (kendi kendine) (sinyor Eugenio Pandolfo ile birlikte oturmuş bir şeyler karalıyor. Bir şeyler olmuş olmalı.)

PANDOLFO (Ridolfo'yu görür görmez, kendi kendine) (Bu herif tam iş üzerindeyken ister inisiniz bana engel olsun.)

RTOOLFO Sinyor Eugenio, saygılar.

EUGENIO (yazmaya devam ederek) Oh, selamlar.

RİDOLFO Sinyor Eugenio, yine mi alışveriş?

EUGENIO (yazarak) Ufak bur iş.

RİDOLFO Bir şeyler öğrenmem mümkün mü acaba?

EUGENIO Veresiye mal satmak ne demekmiş, şimdi anlıyorum. Kendi malıma değer biçemiyorum bile, paraya sıkıştım, bir iki parça kumaşı daha harcamam gerekecek.

PANDOLFO Buna pekte harcamak denilemez, sadece değerine gidecek.

RİDOLFO Arşım ne kadar?

EUGENIO Söylerken bile utanıyorum, sekiz lira.

PANDOLFO Ama paralar peşin.

RİDOLFO Sizde malınızı yok fiyatına elden çıkartıyorsunuz öyle mi?

EUGENIO Çaresiz kaldım. Paraya ihtiyacım var.

PANDOLFO Bir saatten kısa bir sürede istediği miktarı bulmak az buz iş değil.

RİDOLFO (Eugenio'ya) Ne kadara ihtiyacınız var?

EUGENIO Ne? Yoksa bana verecek misiniz?

PANDOLFO (kendi kendine) (işte gördünüz mü, balon, pişmiş aşa su katıyor.)

RİDOLFO Alü yedi zekkino olsa, bulabilirdim.

EUGENIO Şaka mı ediyorsunuz? Ne tatsız, soğuk bir şaka! Size paraya ihtiyacım var diyorum, (yazmaya devam eder)

PANDOLFO (kendi kendine) (Oh, sıyırdık!)

RİDOLFO Durun; arşını sekiz liradan iki parça kumaş ne kadar eder?

EUGENIO Bir hesap yapalım. Her bir parça altmıştan, iki parça yüz yirmi eder. Yüz yirmi gümüş duka.

PANDOLFO Komisyonu da ekleyin.

RJDOLFO (Pandolfo'ya) Komisyon kime ödenecek?

PANDOLFO (Ridolfo'ya) Bana, sinyor, bana.

RIDOLFO Çok iyi. Yüz yirmi duka, her biri sekiz liradan kaç zekkino ediyor?

EUGENIO Her on bir, dört zekkino. On kere on bir yüz on. Dört kere on bir, kırk dört Şimdi kırk dört zekkino'dan bir duka çıkartalım. Kırk üç on dört lira. Venedik parası olarak.

PANDOLFO Kırk zekkino diyelim. Arta kalanı komisyon.

EUGENIO Üç zekkino mu dediniz?

PANDOLFO Elbette; fakat peşin para olarak.

EUGENIO Tamam, tamam, önemi yok. Size hediyem olsun.

RIDOLFO (O, hırsızlığa bakın!) Şimdi hesaplayalım, sinyor Eugenio. On Öç liradan iki parça kumaş, ne kadar eder?

EUGENIO Oh, tabi ki çok daha fazla.

PANDOLFO Ama veresiye olursa işinize yaramaz.

RIDOLFO Hesabı yapınız.

EUGENIO Hesabı kalemle yapayım. Yüz yirmi arşın, on üç liradan. Üç kere sıfir, sıfir; iki kere üç, altı; bir kere üç, üç; bir kere sıfir, sıfir, bir kere iki, iki; bir kere bir, bir; toplam: sıfir, am,üç,iki daha beş, bir. Bin beş yüz altmış lira.

RIDOLFO Ne kadar zekkino ediyor?

EUGENIO Size hemen söyleyeyim, (hesaplar) Yetmiş zekkino, ve yirmi lira.

RIDOLFO Komisyonsuz mu? .

EUGENIO Evet, komisyonsuz.

PANDOLFO Ama kim bilir, ne kadar bekleyeceksiniz. Bugünün pilici yarının horozundan iyidir.

RIDOLFO Siz benden önce otuz zekkino, aldınız, sonra bir on daha, etti kırk; on zekkino da ben küpeleri geri almak için verdim. Elli zekkino.Yani saygıdeğer komisyoncumuzun size peşin vermeyi taahhüt ettiğinden on zekkino fazla!

PANDOLFO (Hay boyun devrilsin!) (kendi kendine)

EUGENIO Doğru, yerden göğe kadar haklısınız; ama benim o paraya şimdi ihtiyacım var.

RIDOLFO Paraya mı ihtiyacınız var? işte paralar burada: yetmiş zekkino, yirmi liradan kalan yirmi zekkino ve ayrıca da yirmi lira; bunlar kumaşların arşını on üç liradan olan tutandır. Tek kuruş komisyon alınmamıştır; derhal peşin ödemedir. Dahası davar, bu hesapta ne hırsızlık, ne hile ne de dolandırıcılık vardır.

EUGENIO öyleyse aziz dostum, size tekrar minnettarlığımı sunarım; bu notu da yırtıp atıyorum, (Pandolfo'ya) ve size gelince sinyor komisyoncu, arak hizmetinize ihtiyacım **kalmamıştır.**

PANDOLFO (Şeytan işime kanşu. Melun herif. Bizim elbise uçtu, gitti.) Ne yapalım, önemli değil, o kadar yolu boşuna taban tepmişim demek.

EUGENIO Sizi yorduğum için üzgünüm.

PANDOLFO Bari bana bir içki ısmarlayın.

EUGENIO Durun; alın bu duka altınını. (Ridolfo'mın verdiği keseden bir aran çıkartır.)

PANDOLFO Çok teşekkürler, (kendi kendine) (Sen nasıl olsa yine elime düşersin.) (Eugenio'ya) Başka bir emriniz var mıydı?

EUGENIO Size teşekkür ederim.

PANDOLFO (ister misiniz?) (ona Ridolfo'nun göremeyeceği bir şekilde oyun oynamak isteyip istemediğini sorar)

EUGENIO (O da gizlice Pandolfo'ya) (Gidiniz, ben geliyorum.)

PANDOLFO (yemekten önce oynayacak)(oyun salonuna gider, sonra tekrar çıkar)

EUGENIO Işlerfcsıl gitti, Ridolfo? Borçluları bu kadar çabuk mu gördünüz? Size paralan hemen mi verdiler?

RİDOLFO Doğrusunu söylemek gerekirse, onlar ta başından beri cebimdeydi; size hepsini birden vermek istememiştim, böyle çabuk elden çıkartmamanı/ için.

EUGENIO Bana böyle söyleyerek sıkıntımı artürmayın; ben dünkü çocuk değilim. Yeter.. .küpeler nerede?

RJDOLFO Şu aziz Don Marzio, on zekkino'yu aldıktan sonra küpeleri sinyora Vittoria'ya elleriyle teslim etmeye gitti.

EUGENIO O halde karımla konuştunuz.

RIDOLFO Elbette konuştum. Ben de Don Marzio ile birlikteydim.

EUGENIO Peki ne diyor?

RIDOLFO Ağlamaktan başka bu- şey elinden gelmiyor zavallıcığın! insanın içi sızlıyor.

EUGENIO Bana nasıl kızmış olduğunu bir bilseniz! Babasına gitmek, tüm çeyiz parasını geri almak istiyor. Boyundan büyük işler yani.

RIDOLFO Siz onu nasıl ikna ettiniz?

EUGENIO Üç beş güzel sözle.

RIDOLFO öyle anlaşılıyor ki, sizi seviyor: iyi kalplidir.

EUGENIO Ama kafası kızdığında bir cadıya dönüşüyor.

RIDOLFO Ona kötü davranmayınız. Bilgi ve görgüsü eksiksiz bir bayandır. Eğer sizi görecek olursam, öğle yemeğine erken gelmenizi söylememi rica etti.

EUGENIO Evet, evet, şimdi gidiyorum.

RIDOLFO Azizim sinyor Eugenio, sizden rica ederim, oyun oynamayı bırakın, kadınların arkasından koşarak vaktinizi boşa harcamayın; genç, güzel ve sizi seven bir eşiniz varken; daha ne istiyorsunuz?

EUGENIO Doğru söylersiniz, size gerçekten minnettarım.

PANDOLFO (dükkanından Eugenio'nun bakıp onu görmesi için öksürür. Eugenio döner. Pandolfo işaretle Leandro'nun onu beklediğini söyler, Eugenio geleceğini işaret eder. Pandolfo oyun salonuna geri döner. Ridolfo bunların farkında olmaz.)

RIDOLFO Size şimdi evinize gitmenizi tavsiye ederim. Neredeyse öğlen oldu. Gidin ve

sevgili eşinizin gönlünü yapın.

EUGENIO Evet, şimdi gidiyorum. Sonra görüşürüz.

RİDOLFO Enırinizdeyirn.

EUGENIO Size fazlasıyla borçlandım, (oyun salonuna doğru gitmek ister ama Ridolfo'dan çekinir.)

RİDOLFO Bir şey mi istemiştiniz? Emrinizdeyim.

EUGENIO Hayır, hayır. Tekrar görüşmek üzere.

RİDOLFO Saygılarımla, (dükkana doğru döner)

EUGENIO (Ridolfo'nun görmediğinden emin olunca oyun salonuna girer)

Sekizinci sahne

Ridolfo, sonra Don Marzio.

RİDOLFO Onu biraz doğru yola doğru yönelttiğimi umanm. Eğer biri çıkıp ta: neden senin hiçbir şeyhi olmayan bir genç için bu kadar çalışıp didiniyorsun diye sorarsa, ona şöyle derim: İnsan bir dostunu sevemez mi? Kendilerine karşı minnettarlık hisleriyle dolu olduğun bir aileye iyilik yapılmaz mı? Bizim meslekte insanın bol boş zamanı bulunur, işten arta kalan zamanı pek çoğu oyun oynayarak, ya da insanların arkasından konuşarak değerlendirirler. Ben eninden geldi kadar iyilik yaparak geçirmek istiyorum. DON MARZİO Oh, ne hayvan herifi Ne eşek herifi RİDOLFO Kime sinirlendiniz, Don Marzio?

DON MARZİO Oinleyin Ridolfo, eğer katılarak gülmek isterseniz. Bir doktor sıcak suyun sıhhate soğuk olandan daha yararlı olduğunu iddia ediyor.

RIDOLFO Siz bu kanaate katılmıyor musunuz?

DON MARZIO Sıcak su mideyi zayıf düşürür.

RIDOLFO Tabi ki, lifi gevşetir.

DON MARZIO Bu lifle neyin nesidir?

RIDOLFO Bililerinden işittiğinle göre, midemizde iki tane lif bulunuyor, aynen iki sinir gibi. Yediğimiz yiyecekler bunlar sayesinde öğütülürmüş. işte bu lifler biraz olsun gevşediği zaman hazım sorunları yaşanırmış.

DON MARZIO öyle, sinyor, öyle sinyor; sıcak su karıncığı gevşetir, ve sistol ile diastol yenilenleri kıyamaz.

RIDOLFO Sistol ile diastolün ne alakası var şimdi?

DON MARZIO Sen cahil adamın tekisin, nereden bileceksin? Sistol ile diastol işte bu yiyecekleri kıyan iki lifin adlan.

RIDOLFO (Oh, ipe sapa gelmez laflar! Trappola'nın bir başka türü!)

Sahne dokuz

Pencerede görünen Lisaura ve daha öncekiler.

DON MARZIO (Ridolfo'ya) Şuraya bak Arka kapı dilberi.

RIDOLFO izninizle ben dükkanıma göz kulak olayım, (dükkan[9] dan içeri girer.)

DON MARZIO Ne eşek adam şu da, dükkanından başka şey düşünmüyor, (tek gözlüğü ile Lisaura'ya bakarak) Hizmetinizdeyim, sinyora.

LİSAURA Saygılar efendim.

DON MARZIO Keyifler nasıl?

LİSAURA Gayet iyi, teşekkürler efendim.

DON MARZIO Kont Leandro'yu gördünüz mü?

LİSAURA Aşağı yukan bir saat oluyor.

DON MARZIO Kendisi benim yakın bir dostumdur.

LİSAURA Şeref duyanm.

DON MARZIO Her şeye layık tam bir beyefendidir!

LİSAURA O sizin inceliğiniz efendim.

DON MARZIO Kendisi kocanız mı oluyor?

LİSAURA özel işlerimi pencerede konuşmak bana göre değil.

DON MARZIO O halde kapınızı açınız, konuşalım.

LİSAURA Beni bağışlayınız, ziyaretçi kabul etmiyorum

DON MARZIO Hadi oradan!

LİSAURA Bu doğru.

DON MARZIO O halde arka kapıdan geleyim.

LİSAURA Siz de mi arka kapı hayalindesiniz? Ben kimseye kapı açmıyorum.

DON MARZIO Bari bana bunu söylemeyiniz, insanları o arka kapıdan buyur ettiğinizi çok iyi biliyorum.

LİSAURA Ben şerefli bir kadınım.

DON MARZIO Size birkaç kuru kestane ikram edeyim ister misiniz?

LİSAURA Sonsuz teşekkürler.

DON MARZIO Çok lezzetlidirler, biliyor musunuz? Onları ben kendim kuruttum.

LİSAURA Kurutmakta üstünüze yok zaten.

DON MARZIO Nedenmiş o?

LİSAURA Çünkü beni bile kuruttunuz.

DON MARZIO Aferin! Ne nükte ama! Böyle ustalıklı taklalar atmayı biliyorsanız, çok başarılı bir dansçısınız demektir.

LİSAURA Bu sîzi alakadar etmez.

DON MARZIO Doğrusu benim de zerre kadar umurumda değil.

Onuncu sahne

Yolcu kıyafetindeki Placida pansiyonun penceresinden ve daha öncekiler.

PLACIDA (kendi kendine) (Sinyor Eugenio görünürlerde yok.)

DON MARZIO (Tek gözlüğü ile Placida'yı şöyle bir süzdükten sonra Lisaura'ya) Hey, Gezgin kadını gördünüz mü?

LISAURAOdakim?

DON MARZIO Eğlence düşkünlerinden biri.

LISAURA Pansiyonun sahibi bu tür insanları kabul ediyor mu?

DON MARZIO Hamisi olmalı.

LISAURA Peki kim?

DON MARZIO Sinyor Eugenio.

LISAURA Evli bir adamın ha? Bu çok iyi!

DON MARZIO Geçen senede bir şeyler çevirmişti.

LISAURA (içeri çekilerek) Hürmetlerimle.

DON MARZIO Gidiyor musunuz?

LISAURA Karşımda bu türden bir kadın varken burada daha fazla duramam, (içeri kaçar)

On birinci sahne

Pencerede olan Placida ve sokakta Don Marzio.

DON MARZIO Oh, oh, oh, ne güzel! Dansçı namusuna helal getirmemek için kaçıyor! (tek gözlüğü ile) sayın yolcu bayan, sizi selamlarım.

PLACİDA Rica ederin efendim.

DON MARZIO Sinyor Eugenio, neredeler?

PLACİDA Sinyor Eugenio'tu tanır mısınız?

DON MARZIO Oh, ne demek yakın dostumdur. Az önce karısını ziyaret ettim.

PLACİDA Sinyor Eugenio, evli ha?

DON MARZIO Kesinlikle, bir kansı var, ama bu diğer güzellerle gönül eğlendirmesine engel

olmuyor: az önce pencerede olan bayanı gördünüz mü?

PLACİDA Gördüm; beni şöyle bir süzdükten sonra tek kelime bile söylemeksizin yüzüme pencereyi kapatma nezaketini gösterdi.

DON MARZIO O dansçı geçinen biri, ama! Anlarsınız işte!

PLACİDA Fazla temiz çamaşır değil, öyle mi?

DON MARZIO öyle; ve sinyor Eugenio da onun hamilerinden biridir.

PLACİDA Ve bir de kansı var?

DON MARZIO Bu daha da güzel.

PLACİDA Böyle sefahat düşkünü gençler dünyanın her yerinde var.

DON MARZIO Belki de size evli olmadığını söyledi.

PLACİDA Evli olup olmaması beni ilgilendirmiyor.

DON MARZIO Siz buna aldırmazsınız. Onu olduğu gibi kabul edersiniz.

PLACİDA Buna ben karışmam, bana göre hepsi bir.

DON MARZIO Öyle, öyle tabi. Bugün biri, yann ötekisi.

PLACİDA Siz ne söylemeye çalışıyorsunuz? Açıklayınız.

DON MARZIO Dört tane kurutulmuş kestanem var, almak istemez misiniz?

PLACİDA Teşekkürler.

DON MARZIO Doğru söylüyorum eğer isterseniz verebilirim.

PLACİDA Çok cömertsiniz, sinyor.

DON MARZIO Doğrusunu söylemek gerekirse sahip olduklarınıza karşılık dört kestane çok az gelir. Eğer dilerseniz, bu kestanelere bir çift lira ekleyeyim.

PLACIDA Kaba adam, ahlaksız! (pencereyi kapatıp, çekilir)

DON MARZIO îki liraya tenezzül etmiyor, geçen sene daha azına ikna olmuştu, (yüksek sesle bağırır) Ridolfo!

On ikinci sahne

Ridolfo ve daha öncekiler.

RİDOLFO Emrinizdeyim.

DON MARZIO Kadın kıtlığı var. Hti liraya tenezzül etmiyorlar.

RİDOLFO O kadın paralarını biriktiriyor.

DON MARZIO Dünya seyahatine çıkmak için mi? Güleyim bari.

RİDOLFO Namuslu insanlarda seyahat ederler.

DON MARZIO Yolculuk yapıyormuş, ha! Maskara şeyi

RİDOLFO O gezgin kadının kim olduğunu anlayabildim?, mi?

DON MARZIO Size söylediğim gibi, geçen senekinin aynı.

RİDOLFO Ben onu hiç hatırlamıyorum.

DON MARZIO Budalanın tekisin de, ondan.

RİDOLFO Nezaketinize teşekkür ederim, (kendi kendine) (şeytan diyor ki, şu başındaki perukayı alıp bir güzel tara.)

On üçüncü sahne

Oyundan çıkan Eugenio ve daha öncekiler.

EUGENIO (pür neşe gülerek) Hepinizi saygıyla selamlarım.

RİDOLFO Nasıl? Siz burada mısınız sinyor Eugenio?

EUGENIO (gülerek) Gördüğünüz gibi buradayım.

DON MARZIO <u>Kayandım*</u> mi?

EUGENIO Evet, sinyor, karandım, sinyor.

DON MARZIO Oh, Bu bir mucize!

EUGENIO Ne o? Ben kazanamaz mıyım? Ben kimim? Salağın teki mi?

RİDOLFO Sinyor Eugenio, ya oynanama konusunda aldığınız karara ne oldu?

EUGENIO Kesin çenenizi. Size kazandım diyorum.

RİDOLFO Yakaybetseydiniz?

EUGENIO Bugün kaybedemezdim.

RİDOLFO Neden o?

EUGENIO Kaybedeceğim içime doğar benim.

RİDOLFO Eğer hissediyorsanız, neden oynuyorsunuz?

EUGENIO Çünkü oynamam lazım.

RİDOLFO Eve ne zaman gidiliyor?

EUGENIO Hadi, canımı sıkmayın benim.

RİDOLFO Başka şey söylemiyorum, (kendi kendine) (Bütün öğütler güme gitti)

On dördüncü sahne

Oyun evinden çıkan Leandro ve daha öncekiler.

LEANDRO Aferin, aferin: tüm paramı aldı; eğer bırakmamış olsaydım, mahvolacaktım.

EUGENIO Ah? Ne adamım ben, üç elde işimi gördüm. LEANDRO Oynarken gözünüz hiçbir şey görmüyor.

EUGENIO Tam bir oyuncu gibi oynuyorum.

DON MARZIO (Leandro'ya) Sizden ne kadar aldı?

LEANDRO Bir hayli.

DON MARZIO (Eugenio'ya) Siz söyleyin, AUah aşkına ne kadar kazandınız?

EUGENIO (neşeli) Alü zekkino.

RIDOLFO Ödendi kendine) (Zavallı, aklını yitirmiş! Dünden bu göne tam yüz otuz zekkino kaybetti, şimdi altı zekkino kazanınca bir hazine sanıyor.)

LEANDRO (kendi kendine) (Bazen karşı tarafın da kazanmasına izin vermek gerekiyor)

DON MARZIO (Eugenio'ya) Şimdi bu ara zekkino ile ne yapacaksınız?

EUGENIO Eğer hepsini harcayalım derseniz, ben vanm.

DON MARZIO Hadi öyle yapalım.

RIDOLFO (kendi kendine) (Oy zavallı emeklerim!)

EUGENIO Hadi meyhaneye gidelim! Herkes kendi parasını çelecek.

RIDOLFO (Eugenio'ya yavaşça) (Onlarla gitmeyiniz. Sizi oynamanız için kandırırlar.)

EUGENIO (Ridolfo'ya yavaşça)(Bırakın beni; bugün şanslı günüm.)

RIDOLFO Ötendi kendine) (Olacağın önüne geçilmez.)

LEANDRO Meyhaneye gitmek yerine Pandolfo bize üst odalardan birinde bir şeyler hazırlayabilir.

EUGENIO Nerede isterseniz, yemeğimizi ısmarlatıp yukan getirtiriz.

DON MARZIO Sizin gibi beyefendilerle her yere giderim.

RIDOLFO (kendi kendine) (Zavallıcık, hiç bir şeyi fark etmiyor.)

LEANDRO Hey, Pandolfo!

On beşinci sahne Pandolfo ve
daha öncekiler.

PANDOLFO Emrinizdeyim.

LEANDRO Yukarıdaki odalarınızı bize yemek için tahsis etmek lurfunda bulunur musunuz?

PANDOLFO Emriniz olur; ancak oralar için ben de kira ödüyorum.

LEANDRO Bunu biliyoruz, ücreti neyse öderiz.

EUGENIO Siz kiminle konuşuyorsunuz? Her şeyi biz ödeyeceğiz.

PANDOLFO Sorun yok; size hizmet verecekler. Oraları temizletmeye gideyim, (dükkana geri döner)

EUGENIO Hadi bakalım, kim ısmarlayacak?

LEANDRO Mademki siz buranın yerlisisiniz, bu size düşer.

DON MARZIO (Eugenio'ya) Evet, siz ısmarlayınız.

EUGENIO Ne ısmarlayabilirim?

LEANDRO Siz bilirsiniz.

EUGENIO Hani bir şarkıda şöyle der: "Kadının eksik olduğu eğlence eksiksiz değildir."

RIDOLFO (kendi kendine) (üstüne bir de kadın istiyor!)

DON MARZIO Sinyor Kont pek ala da dansçı bayanı davet edebilir.

LEANDRO Neden obuasın? Dostlar arasında oldukça gelmesinde bir salanca görmüyorum.

DON MARZIO (Leandro'ya) Onunla evleneceğiniz doğru mu?

LEANDRO Şimdi bunları konuşmanın sırası değil.

EUGENIO Ben de yolcu kadını getirtmeye çalışayım.

LEANDRO Kim bu yolcu kadın?

EUGENIO Şerefli ve terbiyeli bir bayan.

DON MARZIO (kendi kendine) (Evet, evet, ben size her şeyi anlatırım.)

LEANDRO Hadi, yemeği ısmarlamaya gitmeyecek misiniz?

EUGENIO Kaç kişiyiz? Biz üç, iki bayan daha, beş ediyor; sinyor Don Marzio, sizin damınız var mı?

DON MARZİO Benim mi? Hayır. Ben sizinle beraberim.

EUGENIO Ridolfo, siz de bizimle birkaç lokma bir şey atıştırmaya gelir miydiniz?

RIDOLFO Size teşekkür ederim ama dükkanı yalnız bırakamam.

EUGENIO Hey, hadi ama kendinize yalvartmayın.

RİDOLFO (Eugenio'ya yavaşça) Bana biraz abartıyorsunuz gibi geliyor.

EUGENIO Ne yapmamı bekliyordunuz? Madem ki kazandım, keyfini çıkartmak istiyorum.

RİDOLFO Eh, sonra?

EUGENIO Sonra, iyi geceler: geleceği görmeyi astrologlara bırakalım, (pansiyondan içeri girer)

RİDOLFO (Ya sabır. Onca emeğe yazık.)

On altıncı sahne

Don Marzio ve Kont Leandro

DON MARZİO Hadi, dansçı kızı almaya gidin.

LEANDRO Hazırlanması tamamlandığında onu almaya gideceğim.

DON MARZİO Oturalım. Yeni havadisler var mı?

LEANDRO Yeni şeylerden pek hoşlanmam, (otururlar)

DON MARZİO Rus ordusunun kışlık karargahlarına çekildiklerini duydunuz mu?

LEANDRO iyi yapmışlar; mevsim onu gerektiriyordu.

DON MARZİO Hayır sinyor, kötü yapmışlar, işgal ettikleri yeri terk etmemeleri gerekirdi.

LEANDRO Doğru. Kazandıkları yeri kaybetmemek için soğuğa göğüs germeleri gerekirdi.

DON MARZİO Hayır sinyor, orada kalıp buz tutarak ölme tehlikesinden kaçınmaları gerekirdi.

LEANDRO O halde ileri gitmeleri gerekirdi.

DON MARZİO Hayır sinyor, savaştan da ne anlıyorsunuz ama! Kış mevsiminde ilerlemek ha!

LEANDRO O halde ne yapmaları gerekirdi?

DON MARZİO İzin verin de haritaya bakayım, sonra size nereye gitmeleri gerektiğini söyleyeceğim.

LEANDRO (Oh, bağlanacak deli!) (kendi kendine)

DON MARZİO Operaya gittiniz mi?

LENADRO Evet gittim,

DON MARZİO Peki hoşunuza gitti mi?

LEANDRO Eh, fena değil.

DON MARZİO Kötü zevk sahibiymişsiniz.

LEANDRO Ya sabır.

DON MARZİO Nerelisiniz?

LEANDRO Torino.

DON MARZİO Ne çirkin kent.

LEANDRO Tam tersine italya'nın en güzel şehirlerinden biridir.

DON MARZİO Ben Napoli'liyim. Napoli'yi gör, sonra öl.

LEANDRO Size Venedikli cevabı verebilirim.

DON MARZİO Tütününüz var mı?

LEANDRO (tabakasını açar) işte buyurun.

DON MARZİO öff! Ne kötü türün.

LEANDRO Bu benim hoşuma gidiyor.

DON ARZIO Siz bundan anlamıyorsunuz? Gerçek tütün "Rape" dir.

LEANDRO İspanyol tütünü benim hoşuma gidiyor.

DON MARZIO ispanya tütünü berbattır.

LEANDRO Alınmaya değer en iyi tütündür.

DON MARZIO Nasıl? Tütünü siz bana mı öğretiyorsunuz? Ben tütün alır satarım. O tütünü de, bu tütünü de bilirim, (bağırır) Rape, rape, en iyisi rape'dir.

LEANDRO (o da kuvvetle bağırır) Evet, sinyor. Rape, rape, en iyi tütün rape'dir.

DON MARZIO Hayır, sinyor. En iyi tütün her zaman rape değildir. Ayırt etmek önemlidir, siz ne söylediğinizin farkında değilsiniz.

On yedinci sahne

Pansiyon* dan dönen Eugenio ve daha öncekiler.

EUGENIO Bu gürültü de nedir?

DON MARZIO Tütün konusunda kimseyi konuşturmam.

LEANDRO (Eugenio'ya) Yemek işi nasıl gidiyor?

EUGENIO Birazdan hazır olur.

DON MARZIO Yolcu kadın da geliyor mu?

EUGENIO Gelmek istemiyor.

DON MARZIO Hadi, tütün meraklısı sinyor, sizin sinyora'yı almaya gidin.

LEANDRO Gidiyorum, (eğer masada da böyle yaparsa suratına tabağı yer.) (dansçı kızın kapısını çalar)

DON MARZIO Anahtarınız yok mu?

LEANDRO Yok sinyor, (kapı açılır, girer.)

DON MARZIO Kesin arka kapının anahtarı ondadır. (Eugenio'ya)

EUGENIO Yolcu IraHmımn gelmek istememesi canımı sikti.

DON MARZIO Kendisine yalvartmak istiyordur.

EUGENIO Kendisi daha önce Venediğe hiç gelmemiş.

DON MARZIO Bunu bana söyleyemezdi.

EUGENIO Aynı kadın olduğuna emin misiniz?

DON MARZIO Kesinlikle; az önce kendisiyle konuştuğumda bana kapıyı açmak istedi.. .ama ben gitmedim. Dostuma hıyanet etmek istemem.

EUGENIO Kendisiyle konuştunuz mu?

DON MARZIO Elbette!

EUGENIO Sizi tanımış olmalı?

DON MARZIO Beni kim tanımaz ki? Herkesçe maruf olan bir zatim ben.

EUGENIO O halde şöyle yapalım. Onu almaya siz gidin.

DON MARZIO Eğer ben gidecek olursam onu mahcup edebilirim. Şöyle yapabilirsiniz: Sofranın hazırlanmasını bekleyin; onu almaya gidin ve hiçbir şey söylemeden onu yukarı çıkartın.

EUGENIO Onu ikna etmek için elimden geleni yaptım, bana kesin olarak gelmek istemediğini söyledi.

On sekizinci sahne

Pansiyonun hizmetkarları pek çok kez gidip gelerek, Pandolfo'nun dükkanına yemek için gereken masa örtüsü, peçete, tabak, çatal kaşık, şarap, ekmek, bardak ve sahanlar taşırlar. Daha sonra Leandro, Lisaura ve daha öncekiler.

BiR HİZMETKAR Baylar, çorba hazır. (Diğerleriyle birlikte oyun salonuna girer.)

EUGENIO (Don-Marzio'ya) Kont nerede?

DON MARZIO (Lisaura'nın kapışma kuvvetle vurarak) Haydi, çabuk olun, çorba soğuyacak.

LEANDRO (kolunu Lisaura'ya uzatarak) işte geldik.

EUGENIO (Lisaura'ya) Hürmetlerimle sinyora.

DON MARZIO Eınrinizdeyim. (tek gözlüğü ile onu inceleyerek, Lisaura'ya)

LISAURA O onur bana ait, baylar.

EUGENIO (Lisaura'ya,) Bize eşlik ermenizden onur duyarız.

LISAURA Sinyor Kont'u hoşnut etmek için geldim.

DON MARZIO Bizim için hiç bir şey yok mu?

LISAURA Özelliklerde sizin için, hiçbir şey.

DON MARZIO öyle olsun. (Eugenio'ya yavaşça) (Bu çeşit olanlara zerrece tenezzül etmem zaten)

EUGENIO (Lisaura'ya) Hadi gidelim, çorba çoktan servis edildi bile.

LISAURA izninizle. (Leandro ile birlikte oyun salonuna girer)

DON MARZIO Eh, ne mal ama! Daha da kötüsünü görmedim. (Eugenio'ya, tek gözlüğü ile, sonra oyun salonuna girer.)

EUGENIO Kedi yetişemediği ciğere murdar dermiş, bu da o niyet Ben doğrusu tenezzül ederim, (o da içeri girer.)

On dokuzuncu sahne

Ridolfo, dükkandan.

RIDOLFO işte orada, tam da bağlanacak deli!. Kadınlarla gününü gün ediyor, bu arada zavallı kansı orada acı çekiyor. Bahtsız kadın! Ona ne kadar acıyorum.

Yirminci sahne

Her üç dükkanın üzerinde bulunan üç penceresi açık oyun evinin odalarında, Eugenio, Don Marzio, Leandro ve Lisaura dışardan görünüyorlar. Sofra hazırlanmıştır. Ridolfo sokaktadır, sonra Trappola.

EUGENIO (pencerede) Oh, hava ne güzel! Güneş ne parlak! Bugün havada soğuk değil.

DON MARZIO (diğer bir pencerede) Sanki bir ilkbahar havası.

LEANDRO (Bir diğer pencereden) Buradan sokaktan gelip geçenleri görerek hoşça vakit geçirilebilir.

LİSAURA (Leandro'mın yanında) Yemekten sonra maskeleriyle dolaşanları göreceğiz.

EUGENIO Masaya geliniz. Hadi masaya, (otururlar, Eugenio ve Leandro yan yana pencere kenarında kalırlar.)

TRAPPOLA (Ridolfo'ya) Sinyor patron, bu gürültü patırtı da nedir?

RİDOLFO Şu deli sinyor Eugenio, sinyor Marzio ve kont ile dansçı kız Pandolfo'nun yukarıdaki odalarında öğle yemeği yiyorlar.

TRAPPOLA (dışarı çıkarak yukan doğru bakar) Oh, ne güzel! (pencereye doğru) Afiyet olsun, beyler.

EUGENIO (pencereden) Eyvallah Trappola!

TRAPPOLA Yardıma ihtiyaç var mı?

EUGENIO Bize içki getirir misin?

TRAPPOLA Bana da yiyecek bir şeyler verirseniz, seve seve getiririm.

EUGENIO Gel, gel, buraya gel.

TRAPPOLA (Ridolfo'ya) Sinyor Patron, izninizle, (oyun evine doğru yönelir ve bir hizmetkar yolunu keser.)

HİZMETKAR (Trappola'ya) Nereye gidiyorsun böyle?

TRAPPOLA Efendilerime içecek götüreceğim.

HİZMETKAR Ske ihtiyaç yok, biz hallederiz.

TRAPPOLA Bir keresinde bana meyhanecinin Latince de düşman anlamına geldiğini söylemişlerdi. Meyhaneciler gerçekten de zavallıların düşmanı.

EUGENIO Hadi, Trappola, yukarı gel.

TRAPPOLA Geliyorum, (hizmetkar'a) Üzgünüm, (içeri girer)

HİZMETKAR Tabaklara dikkat edin de, artan yiyeceklere hemen saldırmasın. (Pansiyona girer.)

RIDOLFO Dünyada bu kadar aklı kısa insan olmasını aklım almıyor! Sinyor Eugenio adeta matla kendi mahvını hazırlıyor, bunu için acele ediyor sanki. Onun için onca şey yapmış olan, ona iyilikle muamele edip doğru yolu göstermeye çalışan bana bu şekilde muameleyi reva görüyor, ha? Benimle dalga geçiyor, alay ediyor, ha? Yeter ama: ben sadece ona iyilik yaptım, bundan da asla pişman olmayacağım.

EUGENIO (Yüksek sesle) Sinyor Don Marzio, kadehimi bu sinyora'nın şerefine kaldırıyorum! (içer)

HEPSi BiRLiKTE Yaşa, sen çok yaşa! Şerefe!!

Yirmi birinci sahne

Yüzünde maskesi ile Vittoria, kocasını bulurum umuduyla kahvehane'ye göz atar.

RIDOLFO Buyurun maskeli bayan? Bir şey mi istiyorsunuz?

EUGENIO (içerken) Dostlar sağ olsun.

VİTTORİA (Kocasının sesini duyunca ilerler, yukan doğru bakar, heyecanlanır)

EUGENIO (elinde içki bardağı ile pencereden dışan sarkarak, kadehini tanıyamadığı Vittoria şerefine havaya kaldırır.) Maskeli sinyora, sererinize!

VİTTORİA (öfkeden titreyerek başını sallar)

EUGENIO (Vittoria'ya yukarıdaki gibi) Sizde bize katılmak ister miydiniz? Burada hepimiz centilmen insanlarız.

LISAURA (pencereden) Bu maskeli bayan da kim, onu neden davet ediyorsunuz?

VİTTORİA (öfkeli)

Yirmi ikinci sahne

Hizmetkarlar başka yiyecekler getirirler ve dükkana girerler, ve daha öncekiler.

RIDOLFO Bu masrafi kim karşılayacak? Bizim şapşal tabiî ki.

EUGENIO (Vittoria'ya az önceki gibi) Maskeli sinyora, gelmek istemiyorsanız, sizin bileceğiniz iş. Burada sizden daha da güzel olanları var.

VİTTORİA Of. Kendimi kötü hissediyorum. Buna arak dayanamayacağım!

RIDOLFO (Vittoria'ya) Maskeli bayan, kendinizi kötü mü hissediyorsunuz?

VİTTORİA (maskesini çıkartır) Ah, kuzum Ridolfo, bana yardım ediniz.

RIDOLFO Siz burada ha?

VİTTORİA Ne yazık ki benim!

RİDOLFO Bir yudum şundan içiniz.

VİTTORİA Hayır, bana su getiriniz.

RİDOLFO Su olmaz, size daha kuvvetli bir şey lazım, insanın aklı karışınca onu düzeltecek bir şeyler gerekir. Buyrun, içeri gelin.

VİTTORİA Hemen şu köpeğin yanma gitmek istiyorum; onun gözleri önünde canıma kıyacağım.

RİDOLFO Tann aşkına, bir delilik etmeyin, biraz sakinlesin.

EUGENIO (içmeye devam ederek) Şu ceylan gözleri olan genç güzel hatunun şerefine.

VİTTORİA Şu çapkının ne söylediğini duyuyor musunuz? Bırakın beni, oraya gideyim.

RİDOLFO (Ona engel olur) Sizin oraya gitmenize razı olamam.

VITTORIA Artık dayanamıyorum. İmdat, yardım edin, ben ölüyorum, (baygın yere düşer)

RIDOLFO Şimdi işimiz var! (ona yardıma koşar)

Yirmi üçüncü sahne

Pansiyonun kapısında Placida ve daha öncekiler.

PLACEDA Oh, Tannm! Sanki yukarıdan kocamın sesini işittim; eğer kendisi burada ise onu utandırmak için tam yamanında gelmişim, (oyun salonundan bir hizmetkar çıkar) Bana söyler misiniz lütfen, yukarıdaki odalar da kimler var?

HİZMETKAR Üç centilmen. Biri sinyor Eugenio, diğeri Napoli'li sinyor Don Marzio ve Kont Leandro Ardenti.

PLACİDA (kendi kendine) Aralarında Flaminio diye biri yok. Eğer takma adla dolaşmıyorsa tabi.)

LEANDRO Sinyor Eugenio'nun şansına kadeh kaldırıyorum!

HEPSİ BİRLİKTE (içerek) Şerefe!

PLACİDA (Bu benim kocam olmalı) (hizmetkar'a) Aziz centilmen, bana bir iyilik yapınızda, beni şu kibar beylerin yanına görürünüz. Onlara bir şaka yapmak istiyorum.

HİZMETKAR Emriniz olur. (hizmetkarların her zaman ki angaryası) (onu oyun salonundan içeri sokar)

RIDOLFO (Victoria'ya) Haydi, cesaretinizi toplayın, bizden size zarar gelmez.

VnrORIA (kendini toparlayarak) ölecek gibi hissediyorum, (odaların pencerelerinden, karşısında Placida'yı gören Leandro'nun onu öldürmeye kalkışması üzerine bur karışıldığın yaşandığı görülür.)

EUGENİO Hayır, durun!,

DON MARZİO Salon yapmayın!

PLACİDA İmdat, yardım edin! (merdivenlerden kaçmak ister, Leandro elinde kılıcı peşinden gider, Eugenio ona engel olur.)

TRAPPOLA (elinde bir peçete sarılmış bir tabak yiyecek ile pencerelerden birinden sokağa atlar, kahve dükkanına girer.)

PLACİDA (koşarak oyun salonundan çıkar ve pansiyona sığınır)

EUGENİO (elinde kılıcı ile Placida'yı Leandro'dan korumak için onu takip eder.)

DON MARZİO (oyun salonundan yavaşça çıkar ve uzaklaşır.) Nerede kavga gürültü varsa oradan sıvışmah.

HİZMETKARLAR (Oyun salonundan pansiyona kaçarlar ve kapıyı kilitlerler)

VITTORIA (Ridolfo'nun dükkanında kalır.)

LEANDRO (elinde kılıcı ile Eugenio'ya karşı) İzin verin geçeyim. Pansiyona gitmek istiyorum.

EUGENİO Bu mümkün değil. Karınıza karşı barbarca davranıyorsunuz, onu kanımın son damlasına kadar koruyacağım.

LEANDRO Yemin ederim, pişman olacaksınız. (Kılıcı ile Eugenio'nun üzerine yürür.)

EUGENİO Sizden korkmuyorum. (Leandro'nun üzerine kılıcı ile yürüyerek onu dansçı kızın kapısına kadar geriletir. Kapıyı açık bulan Leandro içeri girerek kendisini kurtarır.)

Yirmi dördüncü sahne

Eugenio, Vittoria ve Rodolfo

EUGENİO (dansçı kızın kapısında doğru kabadayılık taslayarak) Hain, korkak, kaçıyorsun, öyle mi? Saklanıyorsun ha? Eğer cesaretin varsa dışarı çık. VITTORIA (kendisini Eugenio'ya tanıtarak) Eğer kan istiyorsanız, benimkini alın. EUGENİO Akılsız kadın, delirdiniz mi, gidin buradan.

VTTORIA Sizden canlı ayrılmayacağım.

EUGENIO (onu kılıcı ile tehdit eder) Lanet olsun, gidin, yanlış bir şey yapacağını yoksa.

RJDOLFO (elinde kılıcı ile Vittoria'yı savunmaya gelir ve Eugenio'nun karşısında dikilir.) Efendim, siz ne yapmak istiyorsunuz? Bu kılıç ile dünyaya meydan mı okuyorsunuz? Bu masum kadını savunacak kimse yok burada, ama kanım yerinde durdukça onu ben koruyacağını. Onu birde tehdit ediyorsunuz, öyle mi? Onu bu kadar hırpaladıktan sonra, bir de tehdit, ha? (Victoria'ya) Sinyora, siz benimle gelin, hiçbir şeyden korkunuz obuasın.

VITTORIA Hayır, aziz Ridolfo; eğer kocam ölümümü istiyorsa, bırakın bu emeline nail olsun. Hadi, öldür beni, köpek, katil, hain: öldür beni onursuz adam, kalpsiz, vicdansız.

EUGENIO (konuşmaksızın kılıcını yerine koyar, mahcup olmuştur)

RİDOLFO (Eugenio'ya) Ah, sinyor Eugenio, görüyorum ki yaptıklarınızdan nedamet getiriyorsunuz, eğer sizinle çok cüretkar bir üslupla konuşmuş isem siz de beni affedin. Zanaliniz sizi ne kadar sevdiğimi bilirler, sizin için şimdiye dek ne yaptıysam ve şimdi göstermiş olduğum şefkat taşkınlığım da size olan sevgimin bir işareti olarak yorumlayınız. Bu sinyora benim içimde acuna duygulan uyandırıyor. Onun dökmüş olduğu gözyaşlarının sizin kalbinizi de yumuşatmamış obuası mümkün müdür?

EUGENIO (Gözyaşlarını siler ve konuşmaz.)

RİDOLFO (Yavaşça Vittoria'ya) Sinyor Eugenio'ya bir göz atınız sinyora Vittoria, ağlıyor, yüreği çoktan yumuşadı ve nedamet getiriyor. Arak hayatını bir düzene koyacak, emin olun sizi eskisi gibi sevecektir.

VITTORIA Timsah gözyaşları! Bana kaç kez hayatim bur çeki düzen vereceğine dair söz verdi, bir bilseniz! Kaç kez gözündeki yaşlarla beni kandırmaya çalıştı! Artık ona inanmıyorum; o hainin tekidir, artık hiçbir sözüne inanmıyorum onun.

EUGENIO (yüzü bzararak ve kızgınlıkla titrer. Ümitsizce şapkasını yere fırlatır atar ve konuşmaksızın kahvehanemden içeri girer.)

Yirmi beşinci sahne

Vittorio ve Ridolfo.

VITTORIA (Ridolfo'ya) Konuşmamasının sizce anlamı nedir?

RİDOLFO Kafası karışık.

VITTORIA Bir anda değişmesi mümkün mü?

RİDOLFO Sanırım evet Size şöyle açıklayayım: eğer sizde ve bende ağlamaktan ve yalvarmaktan başka bir şey yapmamış olsaydık daha fazla küplere binebilirdi. Ona danlmamız, az biraz sert davranmamız onu korkuttu ve değiştirdi. Hatasını gördü, af dilemek istiyor, ama bunu nasıl yapacağını bilemiyor.

VITTORIA Aziz Ridolfo, onu teselli etmeye gidelim.

RİDOLFO Onu siz ben obuadan da yapabilirsiniz.

VITTORIA önce siz gidiniz ve nasıl davranmam gerektiğini bana söyleyiniz.

RİDOLFO O halde gidiyorum; umarım pişman olmuştur, (kahve dükkanından içeri girer.)

Yirmi altıncı sahne

Vittoria ve sonra Ridolfo

VITTORIA Bu beni ağlarken son görüşüdür. Ya pişman olur evine döner; yada ısrar eder beni büsbütün kaybeder.

RİDOLFO Sinyora Vittoria, haberler kötü; Arka kapıdan çıkıp gitmiş.

VITTORIA Size onun hain ve inatçı olduğunu söylememiş miydim?

RİDOLFO Ben kafası çok karışık olduğundan, sizinle konuşup özür dilemek cesaretini kendisinde görmediği için, mahcup olup gittiğine inanıyorum.

VITTORIA inanmıyorum, benim gibi yüreği yumuşak bir kadını kolaylıkla inandırabileceğini bilir, o.

RIDOLFO Bakınız. Şapkasını bile almadan gitmiş, (yerden şapkayı alır)

VITTORIA Delinin teki de ondan.

RIDOLFO Çok şaşkın; ne yapacağını bilmiyor.

VITTORIA Eğer pişman olduysa, neden bunu bana söylemiyor?

RIDOLFO Cesareti yok.

VITTORIA Ridolfo, beni boş hayallerle oyalıyorsunuz.

RIDOLFO Şöyle yapalım: siz benim odama girin; ben onu aramaya gideyim, umanın kuyruğunu bacak arasına sıkıştırmış küçük bir köpek gibi onu buraya getirmeyi başarabilirim.

VITTORIA Onu düşünmeyi bıraksam ne iyi olurdu!

RİDOLFO Bu seferde benim dediğimi yapalım, umanm pişman olmazsınız.

VITTORIA öyle yapalım. Küçük odada gelmenizi bekleyeceğim. Bir kocayı kaybetmemek için her şeyi yaptığımı söylemek isterim. Eğer bu iyi niyetimi istismar edecek olursa, aşkımı kine çevireceğinle yemin ederim, (kahvehane'den içeri girer.)

RİDOLFO Eğer benim oğlum olsaydı bu kadar acı çekmezdim, (çıkar)

Yirmi yedinci sahne

Lisaura, tek basma, kendisini gören olup olmadığını anlamak için etrafına bakınarak oyun salonundan çıkar.

LİSAURA Oh, başıma gelenler! Nasıl korktum! Vay, çaplan kont seni! Kansı varken beni evlilik vaadiyle oyalayıp durunnuş meğer! Artık onu evimde görmek istemiyorum. Keşke eskisi gibi dans etmeye devam etseydim de kendimi kontes olmak hayalleriyle kandırmasaydım. Galiba zahmetsiz, kolay bir hayat sürmek biz kadınların biraz fazla hoşuna gidiyor, (evine girer ve kapıyı kilitler.)

ÜÇÜNCÜ PERDE

Birinci sahne

Lisaura'nın evinden kovulan Leandro.

LEANDRO Bu kötü muamele bana ha?

LİSAURA (Kapının önünde) Evet, size, sahtekar, kalpazan!

LEANDRO Niçin bana acı çektiriyorsunuz? Karımı sizin yüzünüzden terk ettiğimden dolayı mı?

LİSAURA Eğer evli olduğunuzu bilmiş olsaydım size kapımı bile açmazdım.

LEANDRO O kapıyı ilk kez açan ben değilim.

LİSAURA Lakin sonuncusu oldunuz.

İkinci sahne

Tek gözlüğü ile olup biteni izleyen ve kendi kendine gülen Don Marzio ve daha öncekiler.

LEANDRO Benimle vaktinizi boşa harcamadınız.

LİSAURA Evet, ahlaksız çıkarlarınıza ben de ortak oldum. Düşündükçe yüzüm kızarıyor. Bir daha bu evin yanından bile geçmeyin.

LEANDRO Eşyalarımı almaya geleceğim.

DON MARZİO (Güler ve gizlice Leandro üe alay eder)

LISAURA Zahmet etmeyiniz. Eşyalarınız size hizmetçim tarafından teslim edilecektir.(içeri girer ve kapıyı kapatır.)

LEANDRO Bana hakaret ha? Bunu bana ödeyeceksiniz.

DON MARZIO (Don Marzio güler ama Leandro döndüğü zaman hemen ciddi bir tavır takınır)

LEANDRO Dostum, olup biteni gördünüz mü?

DON MARZIO Neyi? Ben henüz şimdi geldim.

LEANDRO Kapının önünde duran dansçı kızı görmediniz mi?

DON MARZIO Hayır, onu görmedim.

LEANDRO (kendi kendine) (işte bu iyi!)

DON MARZIO Buraya geliniz ve bana bütün olup biteni anlatınız, bana güvenebilirsiniz, anlatılanlardan kimsenin haberi olmayacağı kesindir. Sizde benim gibi bu memleketin yabancısısınız ama ben burayı sizden daha iyi tanıyorum. Eğer yardıma, korunmaya, nasihata ve her şeyden önce sırdaşlığa gereksinim duyarsanız, ben buradayım. Çekinmeyiniz. Her şey aramızda kalacak. Tüm samimiyetimle, nezaketimle, dostça hizmetinizdeyim.

LEANDRO Tüm cömertliğinizle bana lütfediyorsunuz madem, size kalbimi açacağım. Ama Tann aşkına, ne olur, her şey aramızda kalsın.

DON MARZIO Hadi başlayınız.

LEANDRO O yolcu kadın benim kanm oluyor.

DON MARZIO Ne iyi!

LEANDRO Torino'da onu terk ettim.

DON MARZIO (tek gözlüğü ile onu inceleyerek, kendi kendine) (Oh, ne çapkın herifi)

LEANDRO Şunu da biliniz ki ben Kont Leandro değilim.

DON MARZIO (kendi kendine) (Daha iyi)

LEANDRO Asil bir aileden de gelmiyorum.

DON MARZIO Sakın bir inzibat memurunun oğlu olmayasınız?

LEANDRO Hayır sinyor; yoksul ama namuslu bir ailenin evladıyım.

DON MARZIO Hadi, hadi: daha ileri gidin.

LEANDRO Katip olarak görev yapmaktaydım.

DON MARZIO Fazla zahmetli bir iş ama değil mi?

LEANDRO Dünyayı tanımak hevesine kapılınca...

DON MARZIO Budalaların sırtından geçinerek tabi kî.

LEANDRO Böylece Venediğe geldim.

DON MARZIO Yaramazlık yapmak için.

LEANDRO Siz beni azarlıyorsunuz. Bu ne biçim bir davranış.

DON MARZIO Dinleyin: Sizi koruyacağıma dair söz verdim, ve sözümü tutacağını; size sırdaşlık etme sözüme sadığım; ama bırakında aramızda size bazı şeyleri rahatça söyleyebileyim.

LEANDRO içinde bulunduğum zor durumu görüyorsunuz işte; eğer kanm beni bulacak olursa, sonuç her ikimiz için de bir felaket olur.

DON MARZIO Ne yapmayı tasarlıyorsunuz?

LEANDRO Onu Venedik'ten kaçırmanın bir yolu yok mudur acaba?

DON MARZIO Hadi, sizi gidi sizi, siz tam bir yaramazsınız.

LEANDRO Benimle nasıl konuşuyorsunuz siz?

DON MARZIO Bitiyorsunuz, konuştuğumuz gibi, aramızda böyle sözlerin lafi bile olmaz.

LEANDRO O zaman ben buralardan çekip gideyim; yeter ki onun haberi olmasın.

DON MARZIO Bunu benden kesinlikle öğrenmeyecektir.

LEANDRO Bunu yapmamı tavsiye eder misiniz?

DON MARZIO Evet, iyi bir çözüm. Hemen gidiniz: bir gondola atlayıp Fusina'ya gidin, oradan da bir posta arabası ile Ferrara'ya geçersiniz.

LEANDRO Bu akşam yola çıkacağım; zaten havanın kararmasına az bir zaman kaldı, önce dansçı kızın evinde kalan az bir parça eşyamı almam gerek.

DON MARZIO Acele edin ve hemen yola çıkın. Kendinizi kimseye göstermeyin.

LEANDRO Kimsenin görmemesi için arka kapıdan çıkacağım.

DON MARZIO (kendi kendine) (Benim söylediğim gibi işte; arka kapı işliyor.)

LEANDRO Her şeyden önce konuştuklarımız aramızda kalsın istiyorum.

DON MARZIO O yönden içiniz rahat olsun.

LEANDRO Sizde bir ricam olacak, kendisine bu iki zekkino'yu verin (ona parayı verir.); sonra onun buradan ayrılmasını sağlayın. Bana haber gönderin, hemen döneceğim.

DON MARZIO îki zekkino'yu ona vereceğim. Siz gidin.

LEANDRO Ama siz de onun buralardan gitmesini sağlayın...

DON MARZIO îyi ama siz de çekin arabanınızı arak buradan!

LEANDRO Beni kovuyor musunuz?

DON MARZIO Sizinle açıkça konuşuyorum, yanlış anlamayın, sizin iyiliğiniz için; gidiniz, hadi yallah.

LEANDRO (Ne cins adama çatak! Eğer dostlarına böyle davranıyorsa, düşmanlarına kim bilir neler yapıyordur!) (Lisaura'nın evine gider.)

DON MARZIO Hey, sinyor kont! Ahlaksız adam! Eğer ona söz vermemiş olsaydım, bir bastonla kemiklerini kırardım.

Üçüncü sahne

Pansiyon'dan çıkan Placida ve daha önceki.

PLACIDA Evet, ne olursa olsun, şu koca müsveddesi adamı bulmam gerek.

DON MARZIO Uğurlar olsun, yolcu bayan, nereye gidiyorsunuz?

PLACIDA Eğer yanılmıyorsam, siz de kocamla aynı masada oturanlardan birisiniz.

DON MARZIO öyle, size kuru kestane ikram etmiştim.

PLACIDA Tanrı aşkına söyleyiniz, o melun adamı nerede bulabilirim?

DON MARZIO Onu ben bilemem, hem sonra bilseydim de size söyleyemezdim.

PLACIDA Neden?

DON MARZIO Çünkü, eğer sizi bulacak olursa, bir felaket olur. Sizi öldürecek.

PLACIDA Nerede o günler. En azından çektiğim azap son bulurdu.

DON MARZIO Eh, bu çok yanlış! Aptallık! Torino'ya dönünüz.

PLACIDA Nasıl, kocam olmaksızın mı?

DON MARZIO Evet; kocanız olmaksızın. Arak ondan size ne hayır gelmesini bekliyorsunuz ki? işe yaramazın teki.

PLACIDA Ya sabır! Bari onu bir kere daha görebilseydim.

DON MARZIO Eh, onu artık göremezsiniz.

PLACIDA Rica ederim, söyleyiniz; sakın buradan ayrılmış olmasın?

DON MARZIO Gitti ya da gitmedi.

PLACIDA Anladığım kadarıyla siz kocam hakkında bir şeyler biliyorsunuz.

DON MARZIO Biliyorum ya da biliyorum, ama konuşmuyorum.

PLACIDA Sinyor, bana acıyınız.

DON MARZIO Torino'ya geri dönün, başka da bir şey düşünmeyin. Alınız, size iki zekkino veriyorum.

PLACIDA Tanrı sizden razı olsun; ama bana kocama ne olduğunu söylemeyecek misiniz? Ya sabır! Buralardan umutsuzca gideceğim, (ağlayarak gidecekmiş gibi yapar)

DON MARZIO Zavallıcık! (kendi kendine) Hey, buraya batan? (onu çağırır)

PLACIDA Buyurun, sinyor!

DON MARZIO O kocanız dansçı kızan evinde, eşyalarını almaya gitti, arka kapıdan çıkacak. (gider)

PLACBDA Hala Venedik'te! Gitmemiş! Ve dansçı kızın yanında! Eğer bana yardımcı olacak birisini bulsaydım bir kez daha cesaret edebilirdim. Ama tek başıma bunu göze alamam doğrusu.

Dördüncü sahne

Ridolfo, Eugenio ve öncekiler.

RIDOLFO Hadi canım, bu zorluklar nelerdir? Biz erkekler hata yapmaya meyilliyizdir. Erkek adam nedamet getirirse o nedametin erdemi bütün ayıpların kusurunu siler gider.

EUGENİO Her şey iyi hoş ta karım artık bana inanmaz.

RİDOLFO Gelin benimle; konuşmayı bana bırakın. Sinyora Vittoria sizi seviyor, her şey yoluna girecek.

PLACIDA Sinyor Eugenio?

RİDOLFO Sinyor Eugenio eğer onu rahat bırakırsanız memnun olacak. Şimdi sizinle uğraşmaktan başka yapacak işi var.

PLACIDA Onu işlerinden alıkoymak gibi bir niyetim yok. içinde bulunduğum çok zor durum için yardımına ihtiyacım var.

EUGENİO Bana inanın Ridolfo, bu zavallı kadın yardım edilmeyi hakkediyor; kendisi çok şerefli bir kadındır, oysa kocası ahlak düşkününün teki.

PLACIDA Beni Torino'da terk edip gitti. Onu Venedik te buluyorum, beni öldürmeye kalkışıyor, şimdi de öğrendiğime göre beni buradan kaçırtmaya bakıyormuş.

RİDOLFO Şimdi nerede olduğunu biliyor musunuz?

PLACIDA Burada dansçı kızın evinde; eşyalarını alıp kaçacak.

RİDOLFO Eğer kaçacak olursa onu görürsünüz.

PLACIDA Arka kapıdan kaçacak ve ben onu göremeyeceğim. Beni görürse belki de canıma kıyar.

RİDOLFO Arka kapıdan kaçacağını size kim söyledi? .

PLACIDA Don Marzio denilen şu adam.

RİDOLFO Adam tellal mübarek. Şöyle yapın: şuradaki berberin dükkanına girin; oradan arka kapıyı rahatça görebilirsiniz. Onu çıkarken gördüğünüzde gelip beni haberdar edin, ben gerisini hallederim.

PLACIDA Berber dükkanına nasıl girebilirim ki?

RİDOLFO Hey, Agabito usta? (seslenir)

Beşinci sahne

Berber dükkanından çıkan çırak ve diğerleri.

ÇIRAK Ne istiyorsunuz, sinyor Ridolfo?

RİDOLFO Patronuna söyle, ben gelip alıncaya kadar şu yolcu bayanı dükkanında bir süre misafir etme nezaketini göstersin.

ÇIRAK Memnuniyetle, geliniz bayan, bu arada tıraş yapmayı da öğrenebilirsiniz. Gerçi insanları kazımakta sizin üstünüze yoktur ya neyse, (dükkana girer.)

PLACIDA Bütün bunlar o melun adam yüzünden başıma geliyor. Zavallı, biçare kadınlar! Böyle evli kalmaktansa denizde boğulmak evladır, (berber dükkanına girer)

Altıncı sahne Ridolfo

ve Eugenio

RDDOLFO Eğer elimden gelirse bu zavallı kadına da yordun etmenin bir yolunu bulacağım. Aynı zamanda onun kocasıyla birlikte gitmesini sağlarsak, sinyora Vittoria'nın onu kıskanması için bir neden kalmayacak. Bana o kadın hakkında bir şeyler söylemişti.

EUGENIO Siz iyi kalpli bir insansını?:, gerekirse sizin yardımınıza koşacak yüzlerce insan bulabilirsiniz.

RIDOLFO Tann'ya beni kimseye muhtaç etmemesi için yakanyorum. Öyle bir durumda kimden ne medet umarım bilmiyorum. Dünya yeteri kadar nankörlüklerle dolu.

EUGENIO Hayatta olduğum müddetçe bana güvenebilirsiniz.

RIDOLFO Size çok teşekkür ederim. Şimdi kendi işimize bakalım. Siz ne yapmayı düşünüyorsunuz? Kanman yanma mı gitmek istersiniz yoksa onu dükkana mı çağıralım. Yalnız mı gidersiniz, yoksa benim de gelmemi ister misiniz? Söyleyin.

EUGENIO Dükkan olmaz; siz gelecek olursanız mahcup olacaktır. Yalnız gidersem bu sefer de gözlerimi oymak isteyecektir.. .Neyse önemli değil; eğer içini dökerse öfkesi yansır. Oraya **yalnız gideceğim.**

RIDOLFO Tann yardımcınız olsun.

EUGENIO Eğer gerekirse sizi çağırırım.

RIDOLFO Unutmayın benim bu işle bir alakam yoktur.

EUGENIO Aziz Ridolfo! Gidiyorum, (yürümeye başlar)

RIDOLFO Hadi cesur ol!

EUGENIO Neler olacak acaba?

RİDOLFO iyi olacak.

EUGENIO Ağlayıp sızlamalar mı yoksa üzerime mi atlayacak dersiniz?

RİDOLFO Her şeyden biraz biraz,

EUGENIO Peki sonra?

RİDOLFO Herkes payına düşen kadarını alacak.

EUGENIO Eğer seslenmezsem gelmeyiniz.

RİDOLFO Anlıyorum.

EUGENIO Olup biteni size anlatacağım.

RİDOLFO Haydi, gidiniz.

EUGENIO (Ne iyi bir adam şu Ridolfo! Gerçek bir dost!) (dükkanın iç tarafına geçer)

Yedinci sahne

Ridolfo, sonra Trappola ve diğer garsonlar.

RİDOLFO Kan koca, onları istedikleri kadar yalnız bırakmak gerekir. Hey, Trappola, çocuklar, neredesiniz?

TRAPPOLA Buradayım.

RİDOLFO Dükkana göz kulak olun, ben berber dükkanına kadar gidiyorum. Sinyor Eugenio beni isteyecek olursa hemen çağırın, gelirim.

TRAPPOLA Sinyor Eugenio'ya eşlik etmeye gidebilir miyim?

RİDOLFO Hayır, gidemezsiniz, hem dikkat edin de hiç kimse oraya girmesin.

TRAPPOLA iyi ama neden?

RİDOLFO Çünkü olmaz!

TRAPPOLA Bir şey isteyip istemediğine bakayım.

RİDOLFO Eğer sizi çağırmazsa girmeyin. (Yolcu kadının işlerinin ne durumda olduğuna da bakayım, eğer yapabilirsem onu işini de halletmek istiyorum.) (berber dükkanından içeri girer.)

Sekizinci sahne

Trappola sonra Don Marzio.

TRAPPOLA işte şimdi de bana girme dediği için girmek istiyorum.

DON MARZIO Ne o Trappola, korktun mu?

TRAPPOLA Biraz:-

DON MARZIO Sinyor Eugenio'yu gördün mü?

TRAPPOLA Evet sinyor, gördüm; yani kendisi burada, içerde. Ama sessiz olun.

DON MARZIO Nerede?

TRAPPOLA Susu»! içerdeki odada.

DON MARZIO Ne yapıyor orada? Yine oyun mu oynuyor?

TRAPPOLA (gülerek) Evet sinyor, oynuyor.

DON MARZIO Kiminle?

TRAPPOLA (alçak sesle) Kansı ile.

DON MARZIO Kansı orada mı?

TRAPPOLA Evet ama susunuz!

DON MARZIO OJM görmek istiyorum.

TRAPPOLA Bu mümkün değil.

DON MARZIO Neden?

TRAPPOLA Patron izin vermiyor.

DON MARZIO (ginnek ister) Hadi oradan, şapşal!

TRAPPOLA (mafli olur) Size söylediğim gibi oraya girilemez!

DON MARZIO (yukarıdaki gibi) Sana girmek istiyorum diyorum!

TRAPPOLA (yukarıdaki gibi) Ben de size girilemez diyorum!

DON MARZIO Senin canın sopa istiyor anlaşılan!

Dokuzuncu sahne

Berber dükkanından çıkan Ridolfo ve daha öncekiler.

RIDOLFO Ne oluyor?

TRAPPOLA Namahrem yanına zorla ginnek istiyor.

REDOLFO Doğru sinyor, içeri girilemez.

DON MARZIO Ve ben girmek istiyorum!

RİDOLFO Dükkan benim, burada benim sözüm geçer, ve ben içeri girilemez diyorum. Lütfen

saygılı olun. (Trappola ve diğer garsonlara) Ve sizler de ben dönünceye kadar içeri kimsenin girmesine izin vermeyin tamam mı? (dansçı kızın kapısını çalar ve girer.)

Onuncu sahne

Don Marzio, Trappola e garsonlar, sonra Pandolfo.

TRAPPOLA Duydunuz mu? Evlilik kurumuna saygı göstermek gerekir.

DON MARZIO (Benim gibi birine mi? Oraya girilemez mi? Saygılı olun mu? Benim gibi bir adama ha? Susacağım, konuşmayacağım, ve onu pataklamayacağım ha? Alçak! Kaba köylü! Bana mı? Bana ha?) (dolaşarak) Kahve! (oturur)

TRAPPOLA Derhal, (kahveyi alıp getirir)

PANDOLFO Saygıdeğer beyefendi, korumanıza ihtiyacım var.

DON MARZIO Ne var, kumarbaz?

PANDOLFO Sormayın, işler kötü.

DON MARZIO Ne oldu? Bana güvenin, size yardım edeyim.

PANDOLFO Sormayın, sinyor, fakir insanları refah içinde görmeye dayanamayan haset ruhlu insanlar var etfafımızda. Ailemi geçindirebilmek için onurlu bir şekilde çalışmama tahammül edemeyen birileri oyunda hile yaptığım söyleyerek bana karşı dava açmışlar.

DON MARZIO (alaycı) Vay ahlaksızlar! Sizin gibi onurlu bir beyefendiye karşı, ha? Peki bunu nasıl öğrendiniz?.

PANDOLFO Bir dostum haber verdi. Ama lakin, ellerinde delil olmadığım sanıyorum, çünkü benim salonuma gelme alışkanlığında olan beyefendilerin hiç biri hakkımda kötü konuşmaz.

DON MARZIO Oh, bunu birde bana soracak olsalar, ben senin ne numaralarını bilirim!

PANDOLFO Aziz beyefendi, Tann aşkına, mahvıma neden olmayın; zavallı ailem için acımanıza, himayenize sığmıyorum.

DON MARZIO Hadi, tamam, sana yardım ve himayede bulunacağım, tşi bana bırak. Ama dikkat et. Salonda işaretli kağıt var mı?

PANDOLFO Onları ben işaretlemiyorum. Ama bazı oyuncular bundan hoşlanıyor.

DON MARZIO Çabuk, onları yak, imha et Ben kimseye bir şey söylemem.

PANDOLFO Onlan zamanında yok edememekten korkuyorum.

DON MARZIO Öyleyse sakla!

PANDOLFO Hemen dükkana dönüp onlan saklayayım.

DON MARZIO Onlan nereye saklayacaksın?

PANDOLFO Damın altında gizli bir yerim var, onlan oradan şeytan bile bulup çıkartamaz. (oyun salonuna girer.)

DON MARZIO Git bakalım, sahtekarların şahı!

On birinci sahne

Don Marzio, sonra maske takmış jandarma çavuşu, ve saklanmış diğer jandarmalar, sonra Trappola.

DON MARZIO Bu adam içeri girme arifesinde görünüyor. Hilekarlıklarının yansını bile ortaya çıkartacak birisi bulunsa onu hemen kodese tıkarlar.

JANDARMA ÇAVUŞU (sokak köşesinde duran ama sonra geri çekilen jandarmalara) (Çevrede dolaşın, çağırdığım zaman hemen gelin.)

DON MARZIO (kendi kendine) (işaretli kağıtlar! Oh, ne kibar hırsızlık!)

JANDARMA ÇAVUŞU (oturur) Kahve!

TRAPPOLA Hemen geliyor, (gidip kahve getirir.)

JANDARMA ÇAVUŞU Havalar çok güzel gidiyor.

DON MARZIO Fazla uzun sürmez.

JANDARMA ÇAVUŞU Ne yapalım. Bu güzel havaların keyfini çıkartalım.

DON MARZIO Fazla uzun sürmez.

JANDARMA ÇAVUŞU Eğer havalar kötüleyecek olursa, bir salona gidip oyun oynarız bizde.

DON MARZIO Yeter ki, söğüşlenecek bir yere denk gelmeyelim!

JANDARMA ÇAVUŞU Şu yanı başımızdaki yer, temiz bir yere benziyor.

DON MARZIO Temiz mi? Orası en aşağılık hırsızların toplandığı bir batakhanedir.

JANDARMA ÇAVUŞU Oranın patronu Pandolfo isimli bir şahıs sanırım.

DON MARZIO Tam üzerine bastınız.

JANDARMA ÇAVUŞU Pandolfo'nun hem usta hem de şanslı bir oyuncu olduğunu duydum.

DON MARZIO Muhteşem bir hilebaz diyelim şuna.

JANDARMA ÇAVUŞU Sizi de pek çok kez söğüşlemiş olmalı, öyle mi?

DON MARZIO Beni mi, hayır, ben enayi değilim. Ama oraya yolu düşen herkesi tuzağa düşürmenin bir yolunu bulur.

JANDARMA ÇAVUŞU Ortalıklarda görünmediğine göre kulağına kar suyu kaçmış olmalı.

DON MARZIO Kesin şu anda kardan saklamakla meşgul oluyordur.

JANDARMA ÇAVUŞU Kartlan neden saklasın ki?

DON MARZIO Öyle sanıyorum, biraz sihirliler.

JANDARMA ÇAVUŞU öyle olmalı. Peki nereye saklayabilir?

DON MARZIO Söylersem güleceksiniz. Damın atandaki gizli bir odaya.

JANDARMA ÇAVUŞU (kendi kendine) (Bu kadan kafi. Yeteri kadar şey öğrendim.)

DON MARZIO Ya siz, sinyor, siz oyun oynamayı sever misiniz?

JANDARMA ÇAVUŞU Bazı kereler.

DON MARZIO Bana fâzla aşina gelmediniz.

JANDARMA ÇAVUŞU Şimdi size kendimi tanıtayım, (ayağa kalkar)

DON MARZIO Ne o, gidiyor musunuz?

JANDARMA ÇAVUŞU Şimdi dönerim.

TRAPPOLA (çavuş'a) Hey, sinyor; kahve parası?

JANDARMA ÇAVUŞU Şimdi öderim, (sokağa çıkarak ıslık çalar. Jandarmalar Pandolfo'nun dükkanına doluşurlar.)

On ikinci sahne Don

Marzio, Trappola

DON MARZIO (Ayağa kalkıp etrafi konuşmaksızın gözler)

TRAPPOLA (o da etrafina bakınır)

DON MARZIO Hey, Trappola...

TRAPPOLA Sinyor Don Marzio...

DON MARZIO Bu adamlarda kim?

TRAPPOLA Bana aynasız dostlarımız gibi geldi.

On üçüncü sahne

Elleri bağlı olarak Pandolfo, jandarmalar ve daha öncekiler.

PANDOLFO Sinyor Don Marzio, size borçlandım.

DON MARZIO Bana mı? Ben ne biliyorum ki?

PANDOLFO Ben hapse gidecek olabilirim ama siz de o düşük çenenizle teşhir direğine müstahaksınız. (jandarmalarla birlikte gider.)

JANDARMA ÇAVUŞU (Don Marzio'ya) Evet, sinyor, onu tamda kartları saklarken enseledim, (çıkar)

TRAPPOLA Arkalarından gidip bakayım, onu nereye götürüyorlar, (çıkar)

On dördüncü sahne Don

Marzio tek başına.

DON MARZIO Oh, beni şeytanlar götürsün! Ben ne yaptım? Ben onu saygıdeğer bir beyefendi sanıyordum, oysa o tebdili kıyafet bir jandarma imiş. Beni nasü da kandırdı. Nasıl da gafil avladı. Ben çok iyi yürekli, saf bir adamım, ağzımda bakla bile ıslanmıyor.

On beşinci sahne

Ridolfo ve dansçı kızı evinden çıkan Leandro ve daha önceki.

RIDOLFO (Leandro'ya) Aferin; bu hoşuma gitti; aklı olan onurlu bir insan olduğunu ispat eder; en nihayet bu dünyada temiz adımız, namus ve şerefimizden başka bir şeyimiz yok.

LEANDRO îşte beni buralardan gitmek için teşvik eden kimse.

RİDOLFO Size de aferin, sinyor Don Marzio; iyi ki bu tür tavsiyelerde bulunuyorsunuz; bir kan kocayı bir araya getirmeye çalışmak yerine o kocayı çekip gitmesi hususunda teşvik ediyorsunuz, öyle mi?

DON MARZİO Karısıyla bir araya getirmek mi? Bu imkansız, kadın onu istemiyor ki.

RJDDOLFO Ben bunu başardım; ben birkaç kelime ile onu karısıyla birlikte memleketine dönmesi için ikna etmeyi başardım.

LEANDRO (kendi kendine) (Zorla da olsa bu doğru. Yoksa mahvoldum gitti.)

RIDOLFO Sinyora Placida'yı bulmaya gidelim, bizi berber dükkanında bekliyor.

DON MARZİO (Leandro'ya) Hadi gidin de karınız olacak şırfıntıyı bulun.

LEANDRO Sinyor Don Marzio, size aramızda sır kalacak bir şey söyleyeyim. Sizin çok zehirli, kesilecek bir diliniz var. (Ridolfo ile birlikte berber dükkanına girer.)

On altıncı sahne

Don Marzio, sonra Ridolfo.

DON MARZİO Dilimin ne zararını görmüşler ki, yakmıyorlar. Ben güzel konuşmayı bilen bir adamımdır. Bazen biraz ileri geri konuşurum, bu doğru, lafimı hiç sakınmam ama sadece doğru bildiğimi söylediğimdendir. Çünkü ben çok iyi yürekli bir adamım.

RİDOLFO (berber dükkanından) Bu iste oldu. Eğer doğruyu söylüyorsa ne ala, pişman demektir, ama yalan söylüyorsa, onun için daha kötü olacak demektir bu.

DON MARZİO Büyük Ridolfo! Siz tam bir çöpçatansınız.

RİDOLFO Siz de tam tersine ortalığı dağıtmakta üzerinize yok.

DON MARZİO Ben onların iyiliği için yaptım.

RİDOLFO Kötü düşünceli biri asla iyilik yapamaz. Çünkü kötülükten iyi bir şey doğamaz. Bir kan kocayı birbirinden ayırmaya çalışmak bütün yasalara aykındır, toplumda düzensizliklere ve zararlara yol açar.

DON MARZİO (küçük görereklSen büyükbir alimsin.

RİDOLFO Siz benden daha fazla şey biliyor olabilirsiniz; ama beni bağışlayınız, benim dilim sizinki sinden daha fazla işe yanyor.

DON MARZİO Haddinizi aşıyorsunuz.

RİDOLFO ister onaylayın, isterseniz onaylamayın, korumanıza ihtiyacım yok.

DON MARZİO Sizi artık korumayacağım, bu dükkana da bir daha ayak basmayacağım.

RİDOLFO (kendi kendine) (Hay ağzına sağlık! Ne güzel söyledin!)

On yedinci sahne

Kahvehane garsonlarından biri ve daha öncekiler.

GARSON Sinyor Patron, Sinyor Eugenio sizi çağırıyor, (çekilir.)

RİDOLFO Hemen geliyorum; (Don Marzio'ya) izninizle.

DON MARZİO Hürmetlerimle sinyor idareci. Bu işlerden sizin kazancınız nedir?

RİDOLFO sadece iyilik yapmanın zevkini çıkartıyorum; kişilerin güven ve dostluğunu kazanıyorum; öyle bir şeref duyuyorum ki, dünyadaki başka her şeyin üzerinde tutarım. **(dükkana girer.)**

DON MARZİO Ne deü herifi Ne yüce fikirler bunlar! Bir kahveciden beklenmeyecek büyük düşünceler! Ne çok çaba sarf ediyor! Bunlar için zaman harcıyor! Bütün bunlan ben olsam bir çeyrek saatte düzeltirdim.

On sekizinci sahne

Kahve dükkanından çıkan Ridolfo, Eugenio, Vittoria ve Don Marzio.

DON MARZIO (kendi kendine) (Buyurun işte üç deli. Çapkın deli, kıskanç deli, muhteşem deli.)

RIDOLFO (Vittoria'ya) Doğrusu işlerin bu şekilde neticelenmesinden son derece memnun oldum.

VİCTORİA Aziz Ridolfo, sayenizde huzur, saadet, kısacası yeniden yaşam buldum.

EUGENIO inanın dostum, ben de sürdüğüm yaşamdan bıkmıştım artık, ama yakamı bırakmayan bu kötü alışkanlıktan bir yolunu bulup ta sıyrılmanın kolayını bulamıyordum. Siz çok yaşayın, gözlerimi siz açtınız, öğütlerinizle, yerine göre azarlamalarınızla, lütuflannızla, yaptığınız iyiliklerle beni esenliğe çıkarttınız. Benim kendimden utanmamı sağladım?;! arak ben başka biriyim, umarım bu böyle de devam eder, ve dilerim ki, sizin gibi onurlu, iyi, akıllı insanların bu başarısı bizim mutluluğumuz için iyi bir vesile olur.

RİDOLFO Çok büyük şeyler söylüyorsunuz sinyor: ben bu kadarını hakkedecek kadar bir şey **yapmadım.**

VITTORIA Yaşadıkça bu iyiliğinizi unutmayacağım. Bu dünyada sahip olduğum tek şey, tek iyi şey olan sevgili kocamı bana iade ettiniz. Onunla evlenebilmek için çok fazla gözyaşı dökmüştüm, onu kaybettiğim zaman da keza öyle oldu, onu tekrar geri almak içinde pek çok acıya göğüs gerdim; ama şimdi bu döktüklerim ruhumu sevinçle dolduran aşk ve şefkat gözyaşlandır. Bu gözyaşları ki geçmişte yaşanılan her şeyi unutturuyor. Bu gözyaşları sizin bize olan acıma hislerinize karşı birer övgüdür.

RİDOLFO Beni ağlatacaksınız.

DON MARZIO (tek gözlüğü ile olayı izleyerek, kendi kendine) (Lanet deliler!)

EUGENIO Sizi eve götürmemi ister misiniz?

VITTORIA Üzgünüm, gözyaşları içinde altüst, karmakarışık bir görünümüm olmalı. Beni evde annem, ve diğer yakınlarım bekliyorlar. Onların beni bu halde görmelerini istemem.

EUGENIO Peki o halde, biraz bekleyelim.

VITTORIA Ridolfo, bir aynanız var mı? Nasıl göründüğüme bir bakmak istiyorum.

DON MARZIO (Kendi kendine) (kocası onu bir hayli hırpalamış anlaşılan)

RİDOLFO Eğer aynaya bakmak isterseniz, oyun salonunun üstündeki odalara çıkalım.

EUGENIO Hayır, oraya tekrar ayak basarnam.

RİDOLFO Olardan duydunuz mu? Pandolfo tutuklandı.

EUGENIO öyle mi? Bunu hak etmişti, o namussuz! Bütün paramı hiç etti.

VITTORIA Gidelim kocacığım.

EUGENIO Eğer orada kimde yoksa, gidelim.

VITTORIA Kendimi böyle altüst, dağınık bir dununda görmek istemem, (neşe ile oyun salonuna girer.)

EUGENIO Zavallı kadın! îçi içine sığmıyor! (o da girer.)

RİDOLFO Ben de onlara yardım için gideyim, (girer.)

On dokuncu sahne

Don Marzio, sonra Leandro e Placida.

DON MARZIO Eugenio karısı ile neden barıştı, anlamak çok zor değil. Her şeyini kaybetti. Kamı genç ve güzel.. .Fena da etmedi doğrusu, bütün bunlara Ridolfo'da aracılık yaptı.

LEANDRO (Berber dükkanından çıkarken) O halde pansiyona gidelim de küçük çantanızı alalım.

PLACİDA Sevgili kocacığım, yüreğiniz beni terk etmeye nasıl razı olmuştu?

LEANDRO Artik bu konuyu konuşmayalım. Size söz veriyorum, yaşamımız değişecek.

PLACİDA Tanrı'dan tek dileğim bu. (pansiyona yaklaşır)

DON MARZIp (alaycı, Leandro'ya) Sinyor kont, hizmetinizdeyim.

LEANDRO Hürmetler sinyor himayeci, tatil dilli sinyor.

DON MARZIO (Placida'ya, alaycı) Hürmetler sunanın, sinyora Kontes.

PLACIDA Kuru kestanelerin şövalyesi sinyor, hürmetler. (Leandro üe birlikte pansiyona girer.)

DON MARZIO Her ikisi de bir yolculuğa çıkacaklar. Bütün sermayeleri bir deste oyun kağıdından ibaret olacak.

Yirminci sahne

Pencerede Lisaura, Don Marzio.

LISAURA Yolcu kadın şu melun Leandro ile beraber pansiyona gitti. O kadın eğer orada fazla kalacak olsun ben bu evde bir an bile durmam. Ne onun, ne de ötekinin yüzlerini görmeye tahammül edemem.

DON MARZIO (tek gözlüğü ile) Selamlarım, dansçı bayan.

LİSAURA (sertçe) Uğurlar olsun.

DON MARZIO Sizin neyiniz var? Biraz keyfi kaçmış görünüyorsunuz.

LİSAURA Şu pansiyonun sahibine şaşıyorum doğrusu. Bu tür insanları orada nasıl barındırıyor?

DON MARZIO Siz kimlerden bahsediyorsunuz?

LİSAURA Şu yolcu kadın. Hangi yolun yolcusu olduğu belli. Bu civarlardan böyle seviyesiz insanların geçtiği hiç vaki değildi.

Yirmi birinci sahne

Pansiyonun penceresinden Placida, ve daha öncekiler.

PLACIDA Hey, sinyora, nasıl olurda benim özel işlerimden bu şekilde bahsediyorsunuz? Ben namuslu bir kadınım, ama bilmem sizin için de aynı şey söylenebilir mi?

LİSAURA Eğer namuslu bir kadın olsaydınız böyle gelişigüzel ortalıklarda sürtmezdiniz.

DON MARZIO (Dinler, tek gözlüğü üe etrafi kolaçan eder ve güler.)

PLACIDA Ben kocamın peşinden buraya geldim.

LİSAURA Peki geçen sene kimin peşindeydiniz bakalım?

PLACIDA Ben daha önce Venedikte hiç bulunmadım.

LİSAURA Siz bir yalancısınız. Geçen sene bu şehirde kini bilir neler yapmıştınız? (Don Marzio izler ve güler.)

PLACIDA Bunu size kim söyledi?

LİSAURA îşte kendisi orada; sinyor Don Marzio, bunu bana kendisi söyledi.

DON MARZIO Ben hiçbir şey söylemedim.

PLACIDA öyle bir yalan söylemiş olamaz; ama sizin sürdüğünüz hayat ve alışkanlıklarınıza ilişkin bana bu* hayli şey anlattı, insanları arka kapıdan almalar falan filan.

DON MARZIO Ben öyle söylemedim, (tek gözlüğü ile etrafı tetkik etmeye devam eder.)

PLACIDA Evet, bal gibi öyle söylediniz.

LİSAURA Sinyor Don Marzio'nun baklamda böyle bir iftira da bulunması mümkün mü?

DON MARZIO Size söylediğim gibi, ben öyle söylemedim.

Yirmi ikinci sahne

Odalardan birinin penceresinden Eugenio, sonra bir diğerinden Ridolfo, bir diğerinden Vittoria, teker teker pencereleri açarlar. Daha öncekiler kendi yerlerinde.

EUGENİO Evet, söyledi, bana da söyledi, hem onun hem de diğerinin hakkında. Yolcu kadının geçen %ene de orada burada sürttüğünü; ve dansçı bayanın da arka kapıdan ziyaretçi kabul ettiğini.

DON MARZIO Ben bunu Ridolfo söylerken duymuştum.

RİDOLFO Ben bu tür konuşmalar yapabilecek biri değilim. Tam tersine bu konuda şiddetle münakaşa yapıyorduk. Ben sinyora Lisaura'nın namusuyla geçindiğini söylüyordum, o ise adi bir kadın olduğunu ileri sürüyordu.

LISAURA Ne aşağılık bir adam!

DON MARZIO Sen bir yalancısın.

VITTORIA Bana da kocamın hem dansçı hem de yolcu kadın ile pratik yaptığını söyledi; Her ikisinin de şirret kadınlar olduğundan bahsetti.

PLACIDA Namussuz!

LISAURA Hain!

Yirmi üçüncü sahne

Pansiyonun kapısında duran Leandro ve daha öncekiler.

LEANDRO Evet sinyor, evet öyle, siz bir yığın karışıklığa neden oldunuz! O lanet dilinizle iki namuslu kadının onurlarına leke sürdünüz.

DON MARZIO Dansçı kız da mı namuslu?

LISAURA öyle olmakla övünüyorum. Sinyor Leandro ile olan dostluğum tamamen evlenmek gayesine yönelikti. Ama onun zaten evli olduğunu bilmiyordum.

PLACIDA Onun kansı var; ben buradayım.

LEANDRO Eğer sinyor Don Marzdo'nun sözlerine kansaydım buralardan kaçmış olacaktım.

PLACIDA Ahlaksız!

LISAURA Sahtekar!

VITTORIA Dedikoducu!

EUGENIO Geveze!

DON MARZIO Bu sözler bana mı? Dünyadaki en şerefli insan olan bana mı bu sözler?

RİDOLFO Şerefli bir insan olmak için yalnızca çalmamak yeterü olmaz, etrafınızdakilere iyi muamele etmenizde gerekir.

DON MARZIO Ben hiçbir zaman kötü bir şey yapmadım.

Yirmi dördüncü sahne

Trappola ve daha öncekiler.

TRAPPOLA Sinyor Marzdo çok güzel bur şey yapü.

RİDOLFO Ne halt yedi?

TRAPPOLA Pandolfo'yu gammazladı; onu hemen karga tulumba götürdüler, yarın kırbaçlanacağı söyleniyor.

RİDOLFO Bir casus, bir gammaz (kovucu) ha? Çabuk terk edin dükkanım^, (pencereden çekilir)

Yirmi beşinci sahne

Berber çırağı ve daha öncekiler.

ÇIRAK Sinyor gammaz, bundan sonra tıraş olmak için dükkanımıza gelmeyiniz. (dükkana girer)

Son sahne

Pansiyon hizmetçisi ve daha öncekiler.

HiZMETÇi Sinyor fitneci, bundan sonra yemek için pansiyonumuza gelmeyiniz. (pansiyona girer.)

LEANDRO Sinyor himayeci, aramızda kalacak, ama kovuculuk en alasından yaramaz bir iştir.

(pansiyona girer.)

PLACEDA Kuru kestanelerden başka maharetlerinizde var demek, (pencereden çekilir.)

LISAURA Teshir direğine, teşhir direğine! (pencereden çekilir)

VTTTORIA Oh, aziz Don Marzio! Kocama borç verdiğiniz on zekkino bu maharetinizle kazanmış olduğunuz paralardan olmah.(pencereden çekUir.)

EUGENIO Hürmetier, sırdaş dost. (pencereden çekilir.)

TRAPPOLA Muhterem mahkeme raportörü önünde saygıyla eğilirim (dükkana girer.)

DON MARZİO Şaşkınım, altüst oldum, gammazlık ne demektir, hayatımda bilmem. Ben mi fitneciyim? Pandolfo'nun gerçek yüzünü ortaya çıkarttığım için mi bunu hakkediyorum? Ben o jandarma çavuşunu yüzünde maske varken nasıl tanıyabilirdim ki? Aldandım. Herkes beni suçluyor, kimse beni istemiyor, beni kovuyorlar. Ah, öyle tabi, haksız da değiller. Şu lanet dilimin beni eninde sonunda felakete götüreceği belliydi zaten. Bana şerefimi kaybettirdi, arak kendimi haklı çıkartmam mümkün değil, itibarımı tekrar kazanamayacak derecede kaybettim. Bu şehri terk etmem gerekecek. Herkesin rahatça, özgürce, neşe içinde yaşamayı bildiği bu şehirden zehirli dilim yüzünden ayrılmak zorunda kalıyorum.

PERDE

03/06/2008